



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL
CENTRE FOR
CONTEMPORARY
CULTURE

ABENDUA DICIEM- BRE DECEM- BER



EU / ES / EN



SARRERA INTRODUCCIÓN

Urteko azken hilabetea jardueraz bete-beteta dator. Hiriko hainbat erakunde ezberdinetan programazio zabala eta askotarikoa eskainiz ospatuko den Artista liburuari buruzko topaketari gure ekarpena eginez hasiko dugu. Bi lantegi antolatu ditugu abenduko zubian zehar izango den ekimen horren barruan. Bata, familiei zuzendua eta bestea, autoedizioan eta artista liburuen alorrean interesa dutenei eta dagoeneko esparru horretan dabiltzanei zuzendua.

Hizketaldi Handia, bestalde, bi urtetan zehar garatuko den proiektu baten atarikoak izango da, *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia*. Hiru egunez, hainbat gonbidatu gerturatuko zaizkigu, pentsamenduaren eta sorkuntzaren alor ezberdinetako espezialistak, ikuspegia ezberdinetatik gaur egungo bizimoduaren ohikoak diren "bizigarrien" inguruan jarduteko, hau da, azukrea, tabakoa, kafe eta kakaoaren inguruan.

Ikus-entzunezkoaren aldiriak: Ingurua marrazten duten puntuak erakusketak ere aurrera jarraitzen du. Abenduan, azken txanpan sartuko da, baina giltzarri garrantzitsu batekin: hilaren 19an erakusketaren testuinguruan garatu diren bi ekoizpen aurkeztuko ditugu: Dora Garcíaen *El Helicóptero* - Oscar Massotaren happening-a García Tabakalerako irekierako egunetan berriz filmatutakoa - eta Itziar Barrioren *All Of Us Want to Work Less (El Robo)* performance/filmaketaren première-ak izango ditugu. Eta era berean, Itziar Okarizek *Diario de Sueños* performancea eskainiko du.

Abendua Eginzaleak!-en hilabetea ere bada. Fabrikazio digitalaren astean makina bat lantegi eta aurkezpen izango dira, eta asteari amaiera emateko, hilaren 19an, azoka. Hiria Hackeatu gazteentzako lantegiak ere berreskuratuko ditugu hil honetan, eta baita Feministaldiarekin lankidetzara ere. Aurten, Tabakalera presentzia nabarmena izango du ekimen honek. Azkenik, Sortzailearen Gunean, komisariotza programaren beste ekitaldi bat antolatu dugu, esparru honetan lanean hasteko gogoz dabilta horiei zuzendutako zenbait saiorekin.

Eta horrela amaituko dugu Tabakalerarentzat hain berezia izan den urte hau. Eta ongi etorria emango diogu gertakari garrantzitsuz, eta asmo berri eta zirrargarriz beteta datorren urte berriari.

El último mes del año llega cargado de actividad. Comenzamos con una aportación al Encuentro sobre el libro de artista, que se celebrará en diferentes centros, con una amplia y variada programación. Por nuestra parte, proponemos dos talleres, que tendrán lugar durante el puente de diciembre, uno para familias y el otro para iniciados e interesados en la autoedición y en el universo de los libros de artista.

La Gran Conversación será el prólogo de un proyecto que se extenderá a lo largo de dos años, *Estimulantes: circulación y euforia*. Durante tres jornadas contaremos con numeroso invitados de variadas ramas del pensamiento y de la creación, quienes se aproximarán a los “estimulantes” más extendidos en nuestras vidas (azúcar, tabaco, café y cacao) desde los más diversos puntos de vista.

Por otro lado, la exposición *Contornos de lo audiovisual: Puntos para un movimiento que rodea*, sigue su curso. En diciembre, entramos en la recta final, pero con un importante hito: el día 19 se presentan dos producciones que hemos realizado en el marco de la exposición: la première de la pieza *El Helicóptero* – happening de Oscar Massota que Dora García filmó durante la apertura de Tabakalera - y All Of Us *Want to Work Less (El Robo)*, performance/rodaje de Itziar Barrio. Itziar Okariz, por su parte, también presentará en este mismo contexto la performance *Diario de Sueños*.

Diciembre también es el mes de Eginzaleak!, la semana de la fabricación digital, que viene cargada de talleres y presentaciones y que culminará con una feria, el día 19. También repetimos los talleres para jóvenes Hiria Hackeatu, y la colaboración con Feministaldia, que este año tendrá una importante presencia en Tabakalera. Finalmente, desde el Sortzailearen Gunea, retomamos el programa de comisariado, con varias sesiones destinadas a los y las interesados/das en embarcarse en este ámbito.

Y así daremos fin a este año, tan especial para Tabakalera, para dar la bienvenida a un nuevo año que se presenta cargado de grandes acontecimientos, y nuevos y apasionantes propósitos.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA



Teknologia bigunak

2015

2015

AURKI- BIDEA ÍNDICE INDEX

08. Euskara / Español 62. English

- 8. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN
- 14. ZINEA / CINE
- 26. PROGRAMA PUBLIKOAK
PROGRAMAS PÚBLICOS
- 36. HIRIKILABS
- 44. HEZKUNTZA / MEDIACIÓN
- 50. UBIK. SORKUNTZA LIBURU-
TEGIA / UBIK. BIBLIOTECA
DE CREACIÓN
- 56. SORTZAILEEN GUNEA / ES-
PACIO DE CREADORES
- 74. ERAIKINAREN MAPA
MAPA DEL EDIFICIO



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

Itziar Barrio
Working progress 2015



ERA- KUS- KETA EXPO- SICIÓN

EU / ES



ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

11 >

Iraila
Septiembre
2015

> 3

Urtarrila
Enero
2016

**IKUS-ENTZUNEZKOAREN ALDIRIAK:
INGURUA MARRAZTEN DUTEN PUNTUAK.
CONTORNOS DE LO AUDIOVISUAL:
PUNTOS PARA UN MOVIMIENTO QUE RODEA**

Komisarioak / Comisarias: Anna Manubens, Soledad Gutiérrez
📍 **Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones**

Erakusketa ikus-entzunezkoaren kontzeptuaren inguruan dihardu. Ikus-entzunezkoaren inguruan, kanpoaldean, sortzen denari buruz. Ikus-entzunezkoa beste lengoaia eta egoerekin hibridatzen deneko erreferentziak bilatzen ditu. Erakusketa honen abiapuntu gisa, Apologia/Antologia proiektua ere aurkezten da, HAMACA banaketa etxea eta UPV/EHUrekin elkarlanean eta AC/E, MECD, Generalitat de Catalunya-ren laguntzarekin, garatu den proiektua.

Erakusketak bertako eta nazioarteko 26 egileren lanak biltzen ditu. Horien artean, batzuk ekoizpen berriko obrak dira.

La muestra gira en torno al concepto de lo audiovisual desde el afuera y busca referencias y relaciones con otros lenguajes o situaciones donde se híbrida. Esta exposición se despliega a partir del proyecto Apología/Antología, desarrollado junto con la distribuidora HAMACA y UPV/EHU, y con la colaboración de AC/E, MECD y Generalitat de Catalunya, el cual se presenta también en el marco de la exposición.

La exposición cuenta con obras de 26 autores nacionales e internacionales, algunos de los cuales presentan nuevas producciones.

Egileak / Autores: Ibon Aranberri, Aimar Arriola, Herman Asselberghs, Itziar Barrio, Roger Bernat/FFF, Eugeni Bonet, Manon de Boer, Analivia Cordeiro, Gonzalo de Pedro, Marguerite Duras, Patricia Esquivias, Dora García, Jean-Luc Godard, Colectivo Los Hijos, Nader Koochaki, Nicolas Malevé, Pad.ma, Neus Miró, Joan Morey, Itziar Okariz, Uriel Orlow, Alex Reynolds, Oriol Vilapuig, Marc Vives, Duen Xara Sacchi, Eileen Simpson & Ben White.

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO EKINTZAK ACTIVIDADES PARALELAS A LA EXPOSICIÓN

2

Asteazkena
Miércoles

Bisita / Visita

BISITA ESPERIMENTALA / VISITA EXPERIMENTAL

Leire Apellaniz

18:30 (ES)

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Bisita hauek Tabakalerako erakusketei begirada esperimental ezberdinak ematea dute helburu, horrela bestelako interpretazioei atea irekitzeko asmoz. Oraingoan Leire Apellanizek gidatuko du ibilbidea ikus-entzunezkoari lotuta egin duen lana abiapuntutzat hartuta.

Estas visitas son un conjunto de miradas experimentales a las exposiciones de Tabakalera con el objetivo de abrirlas a nuevas interpretaciones. En esta ocasión Leire Apellaniz será la encargada del recorrido, que partirá de su experiencia profesional en el campo del audiovisual.



4, 11, 18

Ostirala

Viernes



Bisita / Visita

BISITA-SOLASALDIAK

VISITAS DIALOGADAS

18:00 - 19:00 (ES) / 19:00 - 20:00 (EU)

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

* Zeinu hizkuntzako interpretazio zerbitzuarekin bisitaldia / Visita con servicio de ILSE (Interpretación de lengua de signos).

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Ostiralero Tabakalerako erakusketan barrena antolatzen ditugun bisitak dira. Hauetan, erakusketaren edukiek ezagutzeko askotariko eztabaidak eta ibilbideak proposatzen ditugu.

Todos los viernes realizamos visitas a la exposición de Tabakalera. En ellas, proponemos diferentes recorridos y diálogos con el objetivo de acercarnos a sus contenidos.

19

Larunbata

Sábado



Aurkezpena / Presentación

PREMIÈRE

Dora García, Itziar Barrio, Itziar Okariz

19:00 -21:30 ES

📍 Zinea / Cine

Ikus-entzunezkoaren aldiriak: Ingurua marrazten duten puntuak erakusketaren baitan, eta erakusketaren amaiera gisa, Dora García eta Itziar Barriok ekoiztutako ikus-entzunezko lanen premiè-re-a eta Itziar Okarizen performancea ikusteko aukera izango da. Hiru artistek Anna Manubens eta Soledad Gutiérrezrek komisariatutako erakusketan parte hartu dute Tabakaleran ekoiztutako piezekin: Dora Garcíaren *El Helicóptero*, Itziar Barrioren *All of Us Want to Work Less (el robo)* eta Itziar Okarizen *Diario de Sueños*, hain zuzen ere. Aurkezpen honetan, hiru artistek eta erakusketako komisariarik hartuko dute parte.

Dentro de las actividades programadas en torno a la exposición *Contornos de lo audiovisual: Puntos para un movimiento que rodea*, y a modo de colofón, tendremos la ocasión de asistir a la première de las piezas audiovisuales de Dora García e Itziar Barrio, así como a la performance de Itziar Okariz, todas ellas participantes en la exposición comisariada por Anna Manubens y Soledad Gutiérrez. *El Helicóptero* de Dora García, *All of Us Want to Work Less (el robo)* de Itziar Barrio y el trabajo entorno a *Diario de Sueños* de Itziar Okariz son piezas de nueva producción que se han desarrollado en Tabakalera. En esta presentación contaremos con la participación de las tres artistas y las comisarias de la exposición.

20

Igandea
Domingo

—

Lantegia / Taller

KAMALEOIAK GARA!

11:00-12:30 EU + ES

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones

Hilabete bakoitzeko hirugarren igandean, haur zein helduei zuzendutako tailerra eskaintzen dugu guztiok elkarrekin aritzeko. Oraingoan *Ikus-entzunezkoaren aldiriak: Ingurua marrazten duten puntuak* erakusketan murgilduko gara gorputz dinamika ezberdinetatik abiatuta.

El tercer domingo del mes ofrecemos talleres dirigidos a pequeños y pequeñas con mayores para disfrutar y aprender juntos. En esta ocasión, nos acercaremos a la exposición *Contornos de lo audiovisual: Puntos para un movimiento que rodea* a partir de dinámicas corporales.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

O Futbol, Sergio Oksman

2015

ZINEA CINE



EU / ES





ZINEA CINE

Tabakalerako zinea kultur proiektuaren baliabide bat da, eta helburu bera du: pentsamenduari, formakuntzari eta sorkuntzari erantzutea. Ondorengo hauek dira gure programazio ildo nagusiak:

La sala de cine es un recurso del programa integral de Tabakalera y comparte un mismo objetivo, el de atender la creación desde el pensamiento, la formación y la acción. Estas son nuestras principales líneas de programación:

SARRERAK /ENTRADAS:

www.tabakalera.eu

Informazio puntuan / En el punto de información

Leihatilan emanaldia baina 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión

ZINE GARAIKIDEA (ZG) / CINE CONTEMPORÁNEO (CC)

Nazioarteko jaialdi zirkuitotik eta banatzaile independenteengandik datozen filmak.

Películas provenientes del circuito internacional de festivales y de distribuidoras independientes.

ZIKLOAK (ZKL) / CICLOS (CCL):

Tabakalerako programari lotutako gaikako proiektzioak. Pentsamenduari eta sorkuntza garaikidearen kontzeptu klabeetan oinarrituak. Hil honetan, **Aro atomiko**arekin jarraitzen dugu, hiru hilabeteko iraupena eta 19 filmez osatutako zikloa. Haurtzaroari, nerabezaroari eta gaztetasunari buruzko pelikulak proposatzen ditu. (18 urtez azpikoek 2x1).

Proyecciones temáticas asociadas al programa de Tabakalera y basadas en conceptos clave del pensamiento y la creación contemporánea. Durante este mes seguimos con el ciclo *La era atómica*, 19 títulos que repasan el imaginario de la infancia, adolescencia y juventud en el cine. (Menores de 18 años, 2x1).

GUTUN ZURIAK (GZ) / CARTAS BLANCAS (CB)

Tabakalerako pantaila gure kolaboratzaileen sareari, egonaldietako artistei, nazioarteko kultur zentzoei, festibalei, programatzaile gonbidatuei eta abar eskainiko diegu programazioa aberasteko eta nazioarteko sare horiekin elkarlana bultzatzeko.

Invitación a festivales, críticos, artistas y programadores internacionales para que activen nuestra pantalla y así, establecer lazos de colaboración y diálogo.



GOIZEKOA (GZK) / MATINALES (MT)

Igande goizeko zine saioa: familia zinea, bermut zinea, brunch zinea, publiko guztientzat, zinearen lehen urratsak, zine musikatu saioak... (Adin nagusiz lagundutako 12 urtez azpikoeke sarrera doan.)



Sesiones de domingo por la mañana: cine familiar, cine vermut, cine brunch, todos los públicos, primeros pasos del cine, sesiones cine-musicales... (Menores de 12 años acompañados de un adulto entrada gratuita).



ZINE PLAZA (ZP)

Zine Plaza gizarte gaiak aztertzen dituzten ikus-entzunezko filmak eta dokumentalak programatzeko eta haien inguruan eztabaidatzeko gunea da. Programa honek deialdi ireki bidez funtzionatzen du. Ikusi deialdia web gunean.



Zine Plaza es un espacio para programar materiales audiovisuales que se aproximen a cuestiones vinculadas al amplio espectro de lo social, acompañado de un coloquio posterior. Este programa funciona a través de una convocatoria continua abierta. Ver convocatoria en la página web.





4

Ostirala
Viernes

19:00

Aurrestreinaldia / Preestreno

ZG / CC

Rak Ti Khon Kaen (Cemetery of Splendour), Apichatpong Weerasethakul, Thailandia/Tailandia, Malaysia/Malasia, Alemania, Frantzia/Francia, Erresuma Batua/Reino Unido, 2015, 122' DCP
JBAs/VOSE
📍 Zinea / Cine

Maisu thailandiarren pelikula berria, ostera, mamuei buruzko pelikula bat da: probintzietako ospitale batean gertatzen da dena, soldadu talde bat gaixotasun arraro bat gainditzen saiatzen ari da. Abiapuntu honetatik hasita, thailandiarren mugarik gabeko irudimena zabaltzen da: hildakoak eta ez hildakoak elkarrekin bizi dira exotismoz eta misterioz betetako ikusizko eta ahozko kontakizun honetan.

La nueva película del maestro tailandés es, una vez más, una película de fantasmas: todo sucede en un hospital de provincias, donde un grupo de soldados tratan de recuperarse de una extraña enfermedad. A partir de esta premisa se despliega todo el imaginario sin límites del tailandés: los muertos y no muertos conviviendo en un relato oral y visual lleno de exotismo y misterio.

5

Larunbata
Sábado

19:00

Encuentro y proyección / Topaketa eta proiektzioa

📍 Z Aretoa / Sala Z

Sergi Pérez zuzendariarekin topaketa. Bere lan prozesuari buruz hitz egingo du eta saritutako bere film laburrak eta Manel, Mishima edo Doble Pletinari egindako bideo klipak erakutsiko ditu. Gainera, ESCAC-en (Bartzelonako zine eskola) irakasle gisa egiten duen lana azalduko du.

Encuentro con el director Sergi Pérez, que compartirá con el público procesos de trabajo: de sus premiados cortometrajes, a su faceta como director de videoclips (Manel, Mishima, Doble Pletina), pasando por su labor como profesor en la ESCAC, escuela de cine de Barcelona.

22:00

ZG / CC***El camí més llarg per tornar a casa (El camino más largo para volver a casa)***, Sergi Pérez, Espainia/España, 2014, 85' DCP**Zuzendariarekin / Con la presencia del director**

📍 Zinea / Cine

Hau bidaia bat da, ihes bat, alde-egite bat, pertsonaia bat gertutik jarraitzen duen kamera bat. Kamerak Joel izeneko mutilaren atzetik doa, bere besoetan hiltzorian dagoen txakur bat daraman mutila. Sergi Pérezen opera prima hau minari eta galerari buruzko hiriko odisea da.

Esto es un viaje, una huida, una evasión, una cámara siguiendo muy cerca a un personaje, a Joel, que lleva en sus brazos a un perro moribundo. Odisea urbana sobre el dolor y la pérdida y ópera prima de Sergi Pérez.

6Igandea
Domingo

—

18:00

ZKL / CCL: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA***Buscando patriotas***, Marí Alessandrini, Argentina, Suitza/Suiza, 2015, 35' DCP***Lupino***, François Farellacci y Laura Lamanda, Frantzia/Francia, Italia, 2014, 49' DCP***Archipiels, granites dénudés***, Daphné Hérétakis, Grezia/Grecia, 2014, 25' DCP

📍 Zinea / Cine

Munduko nerabeak hiru erretratu dokumentaletan: pelikula baten errodeja prestatzen ari den Patagoniako eskola landatarra; Korsikako auzo herrikoietako uda gazte eta doilorra; eta itxaropenak eta desioak galdu dituen Atenasko gazteriar buruz filmatutako eguneroko bat.

Adolescentes del mundo en tres retratos documentales: una escuela rural de la Patagonia que prepara el rodaje de una película; el verano juvenil y canalla en los barrios populares de Córcega; y un diario filmado de deseos y esperanzas perdidas de la juventud de Atenas.



11

Ostirala
Viernes

19:00

GZ / CB: CURTOCIRCUITO, Festival Internacional de Curtametrxes,
Santiago de Compostela.

📍 Zinea / Cine

Pela del Álamo zinemaldiko zuzendariak, Curtocircuito aurkeztuko du (zinea inporta bazaizu derrigorrez joan beharreko leku horietako bat) eta nazioarteko panoramako film labur onenen aukeraketa eskainiko digu. Beste zinemaldietako Perlak balira bezela, baina formatu laburrean.

Pela del Álamo, director del festival, presenta Curtocircuito (uno de esos lugares en los que si te importa el cine “hay que estar sí o sí”) y nos ofrece una selección de los mejores cortometrajes del panorama internacional, una especie de Perlas de otros festivales pero en formato breve.

La impresión de una guerra,

Camilo Restrepo, Frantzia/Francia, 2015, 26', DCP

Second sighted (Clarividente),

Deborah Stratman, AEB/EUA, 2015, 5', DCP

The exquisite corpus, Peter Tscherkassky, Austria, 2015, DCP

Sin Dios ni Santa María,

Helena Girón, Samuel M. Delgado, Espainia/España, 2015, 11'45, DCP

Blood below the skin, Jennifer Reeder, AEB/EEUU, 2015 DCP

12

Larunbata
Sábado

19:00

ZG / CC

O Futbol, Sergio Oksman, Espainia/España, 2015, 70' DCP

JBAes/VOSE

Sergio Oksman zuzendaria eta Carlos Muguiron gidoigilearen presentziarekin

Con la presencia del director Sergio Oskman y el guionista Carlos Muguiro

📍 Zinea / Cine

Pelikula zirrargarria da hau. Zehatza eta zirrargarria. Neurritsua eta zirrargarria. Gertukoa eta zirrargarria. Ezagutzeko modukoa eta zirrargarria. Sergio Oksman zuzendaria jaioterri duen São Paulo-ra

itzuliko da 2014ko futbol mundu txapelketan, aitarekin berriz aurkitzeko eta txapelketa osoa elkarrekin bizitzeko, txikitan egiten zuten bezala.

Esto es una película emocionante. Rigurosa y emocionante. Contenida y emocionante. Cercana y emocionante. Reconocible y emocionante. El director Sergio Oksman vuelve a su São Paulo natal durante el Mundial de fútbol de 2014 para reencontrarse con su padre y compartir con él todo el campeonato, como hacían en su infancia.

13

Igandea
Domingo

12:00

GZK / MT***En clave de Fa / Fa giltzan / In the key of F***

📍 Zinea / Cine

Familientzako zinea; Musikarekin lotutako film laburren aukeraketa bat.

Cine familiar con una selección de cortometrajes relacionados con la música.

18:00

ZKL / CCL: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA***Juana a los 12***, Martin Shanly, Argentina, Austria, 2014, 75' DCP

📍 Zinea / Cine

Pelikula honek Truffaut-ren *Les 400 coups* (1959) gogorarazten digu nolabait. Juanak 12 urte ditu eta gauzak ez doaz ondo: eskola, familia, lagunak, egunerokotasuna... Juanak ez du ulertzen zer gertatzen ari den; Juana leku batetik bestera dabil noraezean; Juana heltzen ari da.

Esta película tiene algo de recuerdo lejano a *Los 400 golpes* de Truffaut (1959). Juana tiene 12 años y las cosas no marchan bien: el colegio, la familia, las amigas, el día a día... Juana no entiende lo que sucede; Juana deambula de un lugar a otro; Juana se está haciendo mayor.



18

Ostirala
Viernes

19:00

ZP

Pasaia bitartean, Irati Gorostidi, 2015, 70' DCP

JBAes/VOSE

📍 Zinea / Cine

Pasaia portu inguruko hiri-egiturari buruz hausnartzen duen ikus-entzunezko proposamena da Pasaia bitartean. Proiektuak Pasaiaiko degradazio eta berriztatze promesa eta proposamenen arteko goeraren inguruko gogoeta sustatzea du helburu.

Pasaia Bitartean es una aproximación audiovisual al entramado urbano de Pasajes. Nace con la voluntad de suscitar un debate sobre su situación, entre la degradación y diversas promesas- propósitos de regeneración.

22:00

ZG / CC

O Futbol, Sergio Oksman, Espainia/España, 2015, 70' DCP

JBAeu/VOSeu

📍 Zinea / Cine

Pelikula zirrargarria da hau. Zehatza eta zirrargarria. Neurritsua eta zirrargarria. Gertukoa eta zirrargarria. Ezagutzeko modukoa eta zirrargarria. Sergio Oksman zuzendaria jaioterri duen São Paulo-ra itzuliko da 2014ko futbol mundu txapelketan, aitarekin berriz aurkitzeko eta txapelketa osoa elkarrekin bizitzeko, txikitzen egiten zuten bezala.

Esto es una película emocionante. Rigurosa y emocionante. Contenida y emocionante. Cercana y emocionante. Reconocible y emocionante. El director Sergio Oskman vuelve a su São Paulo natal durante el Mundial de fútbol de 2014 para reencontrarse con su padre y compartir con él todo el campeonato, como hacían en su infancia.

19

Larunbata

Sábado

—

19:00

ZG / CC**All of Us Want To Work Less (El robo)**, Itziar Barrio, 2015**El Helicóptero**, Dora García, 2015, 22'

📍 Zinea / Cine

Ikus-entzunezkoaren aldiriak. Ingurua marrazten duten puntuak erakusketarekin lotutako berezko ekoizpeneko proiektuen aurkezpena. Zuzendarien aurkezpenarekin. Informazio gehiago 12, 13 orrietan.

Première: presentación de los proyectos de producción propia asociados a la exposición *Contornos de lo audiovisual: Puntos para un movimiento que rodea*. Con la presencia de las directoras. Más información en las páginas 12, 13.

20

Igandea

Domingo

—

18:00

ZKL / CCL: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA**Alén**, Natalia Imery, Kolonbia/Colombia, 2013, 25' DCP**Hide and Seek**, Su Friedrich, AEB/EUA, 1996, 63' DCP

JBAs/VOSE

📍 Zinea / Cine

Sexualitate, genero, identitate eta nerabezaroari buruzko saio bikoitza: Alének Caliko hiria zeharkatuko du rap erritmoan eta kontzertu berri bat antolatuko du bere lagun Irene eta Miguelekin. Alének bere buruari ispiluan begiratu eta nor den galdetzen dio bere buruari, nor izan nahi duen. Cartagena de Indiaseko Nazioarteko Zinemaldiko Sortzaile Berrien saria irabazi zuen. Su Friedrich zuzendaria artxibo materiala erabiliz saiakera dokumentala egiten duen sortzailerik garrantzitsuenetako bat da. Hide and Seek-en Lou, 12 urteko nerabe baten erretratua eskaintzen digu. Louk 60. hamarkadako ipar ameriketan lesbiana izatearen baldintzak aztertuko ditu.



Sesión doble sobre sexualidad, género, identidad y adolescencia: Alén recorre la ciudad de Cali a ritmo de rap y planea un nuevo concierto junto con sus colegas Irene y Miguel. Alén se mira en el espejo y se pregunta quién es, quién quiere ser. Ganadora del premio Nuevos Creadores del Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias.

La directora Su Fiedrich es una de las grandes del ensayo documental con material de archivo. En Hide and Seek nos entrega un retrato de Lou, adolescente de 12 años que explora su condición de lesbiana en la Norteamérica de los años 60.

25

Ostirala
Viernes

19:00

ZG / CC

Sayat Nova (El color de la granada), Serguei Paradjanov, Armenia, 1968, 79' DCP

JBAes/VOSE

📍 Zinea / Cine

Errotik modernoa, bakarra eta Paradjanov artista armeniarren lanik gorena: Sayat Nova izeneko poeta eta koblakariaren biografia filmatuaren aurrean gaude. Kolore, erritu, gainezka egiten duen irudimen, askatasun narratibo eta ameskeria eztanda baten aurrean gaude. Zinearen historiako beste inolako filmen antzik ez duen film baten aurrean gaude.

Radicalmente moderna, única y obra cumbre del artista armenio Paradjanov: estamos ante la biografía filmada de un poeta-trovador llamado Sayat Nova. Estamos ante una explosión de color, rituales, imaginación desbordada, libertad narrativa y sueño en una de esas películas que no se parece a ninguna otra película de la historia del cine.

26Larunbata
Sábado
—

19:00

ZG / CC**Qué difícil es ser un Dios**, Aleksei German, Rusia, 2013, 170' DCP
JBAs/VOSE
📍 Zinea / Cine

Epika purua: Aleksei German zuzendari errusiarrak hamairu urtez egon zen Strugatski anaien (*Stalker*-en egileak) zientzia fikzio eleberri bat adaptatzen eta bere Obra Handia amaitu eta hilabete batzuk beranduago hil zen. Eraitza: Herzog eta Bruegel, Tarkovski eta Bosch... nahastuko bagenu bezela. Erdi Aroa eta etorkizuna txuri beltz garbi batean nahastuz.

Pura épica: el director ruso Aleksei German dedicó trece años de trabajo para adaptar la novela de ciencia-ficción de los hermanos Strugatski (autores de *Stalker*) y murió meses antes de finalizar su Gran Obra. El resultado: como si mezcláramos a Herzog con Bruegel, a Tarkovski con Bosch... La edad media y el futuro mezclándose en riguroso blanco y negro.

27Igandea
Domingo
—

18:00

ZKL / CCL: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA

📍 Zinea / Cine

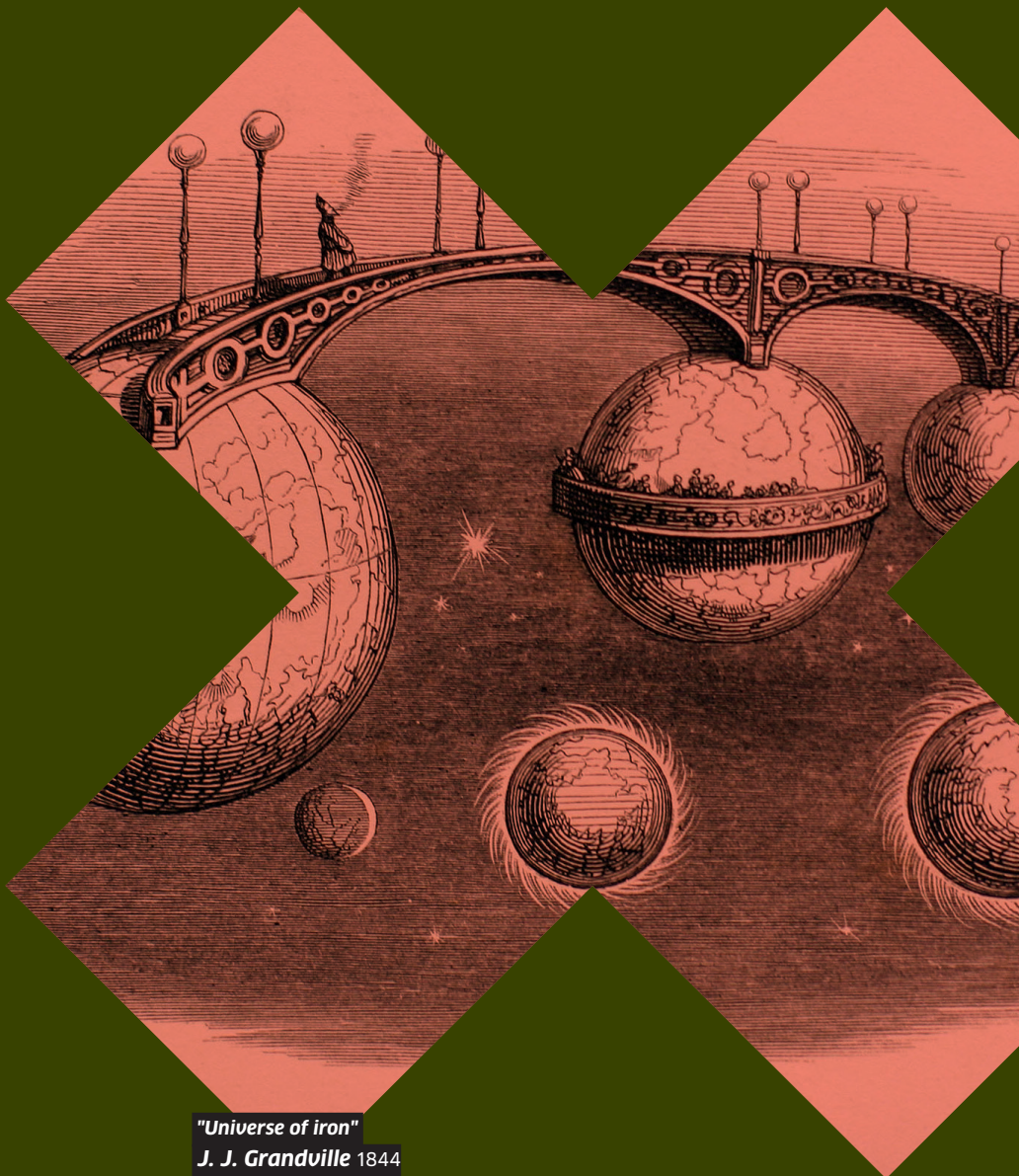
ZOOM. Bideo laborategia (Tabakalerako hezkuntza arloa eta Usandizaga Institutuak aktibatua) taldeko gazteek Tabakalerako zine pantailan ikusteko filma hautatu eta aurkeztuko dute.

El grupo de adolescentes que forman parte del colectivo ZOOM. Bideo laborategia (activado por el área de Mediación de Tabakalera y el Instituto Usandizaga) elige y presenta una película del ciclo sobre imaginarios de la juventud.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA



"Universe of iron"
J. J. Grandville 1844



**PRO-
GRAMA
PUBLI-
KOAK
PRO-
GRA-
MAS
PÚBLI-
COS**



EU / ES



PROGRAMA PUBLIKOAK PROGRAMAS PÚBLICOS

JARDUNALDIAK JORNADAS

11 > 12

Ostiraletik
larunbatera

De viernes
a sábado

HIZKETALDI HANDIA / LA GRAN CONVERSACIÓN

📍 Z aretoa / Sala Z

Hizketaldi Handia jardunaldia, *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia* 2016-2017 biurtekoan Tabakaleran garatuko den proiektuaren atariko da. Proiektu honek bizigarri modernoak ditu abiapuntu; kolonizazio prozesuek eta zabalkunde ekonomikoak abiarazi zituzten itsasbide transatlantikoek sarrera eman zieten tabakoa, kafea, azukrea edo kakaoa bezalako substantziek, mendebaldeko gizarte ohiturak aldatu zituen merkantzia zirkulazioa eragin zuten. Substantzia horien komertzioak sortutako ibilbideen azterketa, egunerokotasunean dituzten erabilera ezberdinak, edo haiek hartuz hartzailearen gorputza “kulturaliki” eraldatzen duteneko printzipio izaera, mundu garaikidean gure lekua zein den pentsatzea ahalbidetzen diguten ikerketa honen elementuak izango dira.

Las jornadas *La Gran Conversación* son la antesala del proyecto *Estimulantes: circulación y euforia* (que se desarrollará en Tabakalera durante 2016-2017). El proyecto toma como punto de partida los estimulantes modernos; sustancias que, como el tabaco, el café, el azúcar o el cacao, fueron introducidas por las rutas transatlánticas

iniciadas con los procesos de colonización y expansión económica, generando una circulación mercantil que transformó los hábitos de las sociedades occidentales. El análisis de los recorridos geográficos trazados por el comercio de estas sustancias, sus usos en la vida cotidiana, o su condición como principios que son ingeridos modificando “culturalmente” el cuerpo del consumidor, serán los elementos de este estudio que nos ayudará a pensar nuestro lugar en el mundo contemporáneo.

11

Ostirala
Viernes
—

Aurkezpena / Presentación

10:00 > Proiektuaren aurkezpena / Presentación proyecto.

Ane Rodríguez, Tabakalerako zuzendari kulturala /Directora cultural de Tabakalera. **Oier Etxeberria**, Tabakalerako proiektu artistikoen arduraduna / Responsable de proyectos artísticos de Tabakalera.

Lantegia / Taller

10:30 > “**ESTIMULANTES: CIRCULACIÓN Y EUFORIA**”

Max Jorge Hinderer Cruz kultur kritikari, itzultzaile eta idazleak zuzenduriko lantegia. / Taller dirigido por el escritor, traductor y crítico cultural **Max Jorge Hinderer Cruz**.

Hitzaldia / Conferencia

18:00 > **Erick Beltrán**. Artista.

Hitzaldia / Conferencia

19:00 > “**LAS PLANTAS COMO ESTIMULANTES DEL PENSAMIENTO**”

Michael Marder. Filosofoa / Filósofo.



12

Larunbata
Sábado

Jardunaldia / Jornada.

Hizketaldia / Conversación

10:00 - 12:00 **TABAKOIA / TABACO**

- **Marc Badal.** Ikerlaria eta baserritarra / Investigador y baserritarra.
- **Susana Carro Ripalda.** Antropologoa / Antropóloga.
- **Marion Cruza / Pablo Marte.** Artistak / Artistas.
- **Amaia Urra.** Artista.

12:30 - 14:30 > **AZUKREA / AZÚCAR**

- **Peio Aguirre.** Arte-kritikoa, komisarioa eta editorea. / Crítico de arte, comisario y editor.
- **Hedoi Etxarte.** Idazlea eta musikoa. / Escritor y músico.
- **Iñaki Martínez de Albéniz.** Soziologoa. / Sociólogo.
- **Isabel de Naverán.** Ikerlaria eta idazlea. / Investigadora y escritora.

16:00 - 18:00 > **KAFEA / CAFÉ**

- **Erick Beltrán.** Artista.
- **Harkaitz Cano.** Idazlea / Escritor.
- **Max Jorge Hinderer Cruz.** Idazlea, itzultzailea eta kultur kritikaria / Escritor, traductor y crítico cultural
- **Ula Iruretagoina.** Arkitektoa. / Arquitecta.
- **Asier Mendizabal.** Artista.

18:00 - 20:00 > **CACAO**

- **Mikel Alberdi.** Historialaria. / Historiador.
- **Usue Arrieta.** Artista.
- **Miren Jaio.** Arte kritikoa. / Crítica de arte.
- **Álvaro Perdices.** Artista.
- **Inés Plasencia.** Antropologoa eta kultur ekoizlea / Antropóloga y productora cultural.

Moderatzaileak / Moderadores:

- **Olatz González.** Antropologoa /Antropóloga.
- **Oier Etxeberria,** Tabakalerako proiektu artistikoen arduranduna / Responsable de proyectos artísticos de Tabakalera.

JARDUNALDIAK JORNADAS

FEMINISTALDIA

Plazandreok

16

Asteazkena
Miércoles

Hitzaldia / Conferencia

SABER Y ECONOMÍA

Lorena Cabnal, Magdalena Leon

18:00-21:00

📍 Z aretoa / Sala Z

Bi pentsalari hauek kapitalismoaren eta generoaren arteko harremanaz hausnartzen dute. Saio honetan, egungo sistema ekonomiko eta soziala ze neurritan oinarritzen den generotik eratorritako botere harremanetan aztertuko dute.

◆ ◆ ◆ ◆

Ambas pensadoras han reflexionando sobre la relación entre el capitalismo y el género. Abordarán la forma en la que el actual sistema económico y social se fundamenta en las relaciones de poder derivadas del género.

21:00-22:00

Lunch+DJ Kuki

◆ ◆ ◆ ◆

Saioari amaiera emateko luntxa eta DJ Kukiren ElenctroCumbia izango ditugu. / Se finalizará la sesión con un lunch y la ElectroCumbia de DJ Kuki

17

Osteguna
Jueves

Proiektzioa eta mahai ingurua / Proyección y mesa redonda

YES WE FUCK!

18:30-21:00

📍 Z aretoa / Sala Z

◆ ◆ ◆ ◆

Dokumental honek aniztasun funtzionala duten gorputzei gertatzen zaien ukazio sexuala islatzen du, desberdintasunetik edo ezgaitasunetik definituriko pertsona gisa, beraien sexualitate propioa eta beraien gorputza autogestionatzeko duten eskubidea ukatuz.



Este documental muestra la negación de la sexualidad a los cuerpos con diversidad funcional. Personas definidas desde la deficiencia o la minusvalía a la que se le niega una sexualidad propia y el derecho a la autogestión del propio cuerpo.

18

Larunbata
Sábado

O.R.G.I.A

Cabello/Carceller

18:30

📍 Z aretoa / Sala Z

Gonbidatuek, arte munduan izan duten esperientziaren inguruko mahai ingurua, hauek, feminista gisa definitzen dute beren burua. Arte feminista existitzen da? Edo hegemonikoa den testuinguru artistiko matxista bat dago?

Mesa redonda sobre la experiencia de las invitadas en el mundo del arte, teniendo en cuenta que estas se definen cómo feministas. ¿Existe un arte feminista? O más bien un contexto de arte hegemónicamente machista?

20:30

Performance

📍 Z aretoa / Sala Z

OJO POR OJO, OJO POR OJO

Sahatsa Jauregi

Performance bat aurkezten du irudiak kontestu desberdinetan aurkezteko moduz eta honek esangura eta irakurketa alternatiboak produzituzteko luzatzen duen aukeraz.

Presenta una performance basada en la imagen y en la forma en que esta puede mostrarse en distintos contextos produciendo así significados y lecturas alternativas

Magmadam

Soinuan oinarrituriko performance-kontzertua, bateria, soinu elektronikoak eta ahotsa nahastuz, horrela PORNOISEa sortuz.

Performance - concierto, donde las artistas experimentan con el sonido, mezclando la batería, sonidos electrónicos y voz produciendo PORNOISE.

19

Larunbata
Sábado

—

**MUGAREN ARKITEKTURA: KARTZELA
CÁRCEL: ARQUITECTURA DEL LÍMITE**

11:00-14:00

📍 Z aretoa / Sala Z

Arantza Santesteban, Oihana Etxebarrieta, Zuriñe Rodriguez

Generoa eta zaintza kontutan hartuz karteletako errealidadea hurbiltzea helburu duen mahai-ingurua. Partaideek ekarpenak ikerkuntza akademikotik egingo diduzte, baita ikuspuntu pertsonaletik ere.

Mesa redonda que trata de acercar la realidad de la cárcel teniendo en cuenta el género y los cuidados. Las participantes realizaran aportaciones desde la investigación académica, pero también desde la perspectiva personal.

Hitzaldi-lantegia / Conferencia-taller

**KONTAKTU PEDAGOGIA BERRIAK: PEDAGOGIA FEMINISTEN
ETA ESTRATEGIA PERFORMATIBOEN ARTEKO GURUTZAKETA
PEDAGOGÍAS DE CONTACTO: CRUCES ENTRE PEDAGOGÍAS
FEMINISTAS Y ESTRATEGIAS PERFORMÁTICAS****Judith Vidiella**

17:00-19:00

📍 Z aretoa / Sala Z

Zein ekarpen egin diezaiokeete begirada eta praktika feministek pedagogiari? Ezagutza gorpuztuak; kontzientziazio kritikoaren esperientziak; afektibitate abitutako ikasketa prozesuak; praktika



kolaboratiboak; norberaren irudikapen prozesuak; materialtasun berri eta praktika performatiboetatik esperimentazioa... Baina genealogia hau ez da gauza erraza: pentsamendu garaikidean performatiboaren eta performancearen arteko tentsioak, kontraesanak, botere harremanak eta errepikapen aratutuak agerian jarri ditu gure eguneroko praktketan, beraz, pedagogian baita ere.

¿Qué pueden aportar las miradas y prácticas feministas a la pedagogía? Saber encarnado; experiencias de concienciación crítica; aprendizajes desde lo afectivo; prácticas colaborativas; procesos de auto-representación; experimentación desde las prácticas performáticas y las nuevas materialidades... Pero esta genealogía no es de color de 'rosa': la tensión entre lo performativo y la performance en el pensamiento actual ha puesto de relieve las contradicciones, tensiones, relaciones de poder y repeticiones normativas en las que nos vemos implicados en todos los ámbitos de nuestras prácticas diarias, incluidas las pedagógicas.

19

Larunbata
Sábado

19:00-21:00

EUSKALGINTZA ETA FEMINISMOA:

Irene Arrarats, Lore Agirre, Idurre Eskisabel

📍 Z aretoa / Sala Z

Azken aldi honetan feminismoaren eta euskalgintzaren arteko loturak geroz eta estuagoak dira. Mahai honetan gonbidatuek harreman honen berri emango dute.

Últimamente son cada vez mas fuertes los lazos entre el feminismo y la actividad cultural vasca. En esta mesa redonda las invitadas hablaran sobre este tema.

22:00

PERFORMANCES***Erraktus***

📍 Guardetxe

Danele Sarriugarte, Jule Goikoetxea eta Kattalin Minerrek egindako performancea, oinarria euskal literatura izanik.

Una performance realizada por Danele Sarriugarte, Jule Goikoetxea y Kattalin Minerre que tiene como base la literatura vasca.

00:00 - 03:00

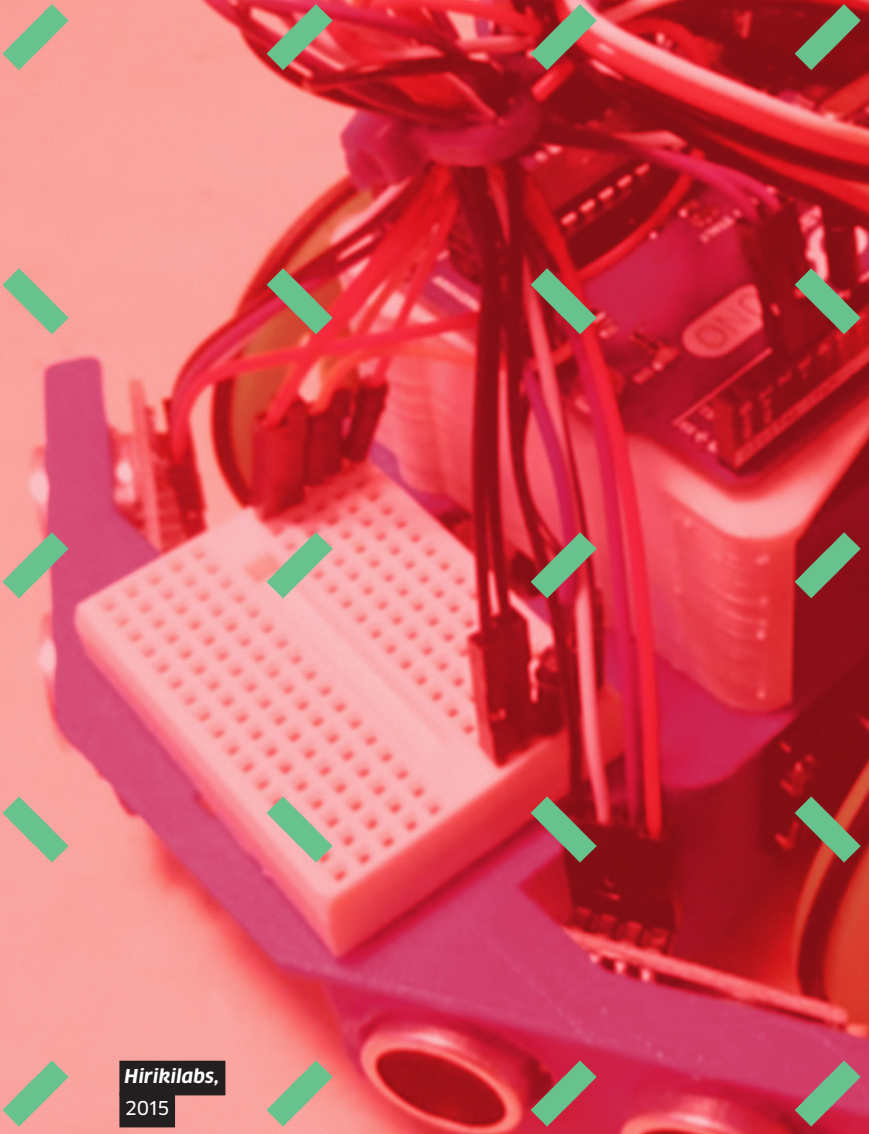
FESTA / FIESTA

📍 Guardetxe



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA



Hirikilabs,
2015

HIRIKI- LABS



EU / ES



HIRIKILABS

HIRIKILABS. Kultura digitala eta teknologia. **HIRIKILABS. Laboratorio de cultura digital y tecnología.**

Tabakalerak eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak elkarlanean sorturiko proiektua. / Proyecto creado en colaboración entre Tabakalera y San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura.

3, 10, 17

Ostegunero
Todos los
jueves

Topaketa / Encuentro

HIRIKILABS PLAZA

16:00 -20:00

📍 Hirikilabs

Hirikilabs-Plaza elkarlanean ikertu, partekatu eta laborategiko tresna eta baliabideak erabiltzeko gunea da. Ate ireki moduan jendearen sormen ideiak gauzatzen dira, D.I.Y.-etik (zuk zeuk egin ezazu), D.I.W.O.-ra (besteekin egin ezazu) garatuz.

Hirikilabs-Plaza es el espacio en el que poder encontrarse con otras personas e investigar, compartir y utilizar el espacio, maquinaria y/o recursos de Hirikilabs en formato de taller abierto, para hacer realidad ideas que evolucionen del D.I.Y. (hazlo tú mismo) al D.I.W.O (hazlo con otras).

**5, 12, 19,
26**

Larunbatero
Todos los
sábados

Haur eta familientzat tailerrak / Taller para niños/as y familias

JOLABS: ROBOTIKA ZIKLOA / CICLO ROBÓTICA

Adina / Edad: 8-14

11:00 - 13:00

📍 Hirikilabs

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakera.eu edo informazio puntuan / o en el punto de información (ziklo osorako edo saio bakarrerako eman daiteke izena / inscripción única para todo el ciclo o para una sólo sesión)

- Abenduko JoLabs saioetan azaroko azken larunbatean hasitako bidetari jarraituko diogu: robotikara hastapena. Robotika zer den eta zein funtzio dituen ikusiko dugu. Programazioa landuko dugu eta sentsoareak, Arduino plakak, serbomotorrak eta beste zenbait hardware elementu ezagutuko ditugu. Larunbatero robotika proiektu txikiak osatuko ditugu.
- Elektronika, robotika edo programazioa bezalako gaiak ikasteaz gain, talde lanean ariko gara eta sormena eta irudimena erabiliz gure buruko hardwarea martxan jarriko dugu! Abenduaren 19an, Eginzaleak azokaren baitan, aurrez egin diren proiektuak erakusteko eta azaltzeko postu bat izango dute parte hartzaileek.

En diciembre, siguiendo la línea que abrimos en la última sesión de JoLabs de noviembre, realizaremos una iniciación a la robótica. Veremos qué es y cómo funciona la robótica. Trabajaremos la programación y conoceremos elementos hardware como sensores, placas Arduino o servomotores. Cada sábado crearemos pequeños proyectos de robótica.

Además de aprender sobre temas como electrónica, robótica o programación, trabajaremos en grupo utilizando la creatividad y la imaginación y pondremos en marcha el hardware que tenemos en el cerebro! El 19 de diciembre, con motivo de la feria Eginzaleak, los jóvenes participantes tendrán un puesto para presentar y explicar los proyectos que han creado en estas sesiones.

14 > 19 EGINZALEAK

Astelehenetik
larunbatera
De lunes a
sábado

Topaketak / Encuentros

**EGINZALEAK! TEKNOLOGIAREN ETA HIRITAR
FABRIKAZIOAREN 3. ASTEA / 3ª SEMANA DE LA
TECNOLOGÍA Y FABRICACIÓN CIUDADANA**

📍 Hirikilabs

Eginzaleak! ekimenak hiritar teknologiak, fabrikazio digitala, DIY software/hardwarea eta sareen ekoizpen eta banaketa digitalaren bidez gertatzen diren artisautza eta kooperazio prozesuen



berreskuratzearekin lotura duten hainbat jarduera barne hartzen ditu. Aste honetan zehar lantegiak, erakusketak, hitzaldiak, topaketak eta bertako pertsona eta talde askoren proiektuak gertutik ezagutzeko aukera izango dugu.

Eginzaleak! es una semana de actividades en torno a las tecnologías ciudadana y la fabricación digital, el software/hardware DIY y la recuperación de los procesos artesanales y de cooperación que cobran vida a través de los nuevos modos de producción y distribución digital y de las redes.

Durante esta semana tendrán lugar talleres, exposiciones, charlas, encuentros y una feria en la que conoceremos de cerca los proyectos de personas y colectivos locales.

Aste osoan
zehar
Durante toda
la semana

OPEN DESIGN ALTZARI ZIKLOAREN ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN CICLO MOBILIARIO OPEN DESIGN**

Astelehenean / Lunes: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 17:30
Asteartetik Larunbatera / De martes a sábado: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
📍 Hirikilabs

15 > 17
Asteartetik
ostegunera
De martes
a jueves

Lantegia / Taller

HIRITAR TEKNOLOGIA: MAPS & DATA LANTEGIA **TALLER DE TECNOLOGÍA CIUDADANA MAPS & DATA**

17.30 - 20.00
📍 Hirikilabs

18
Ostirala
Viernes

Topaketa / Encuentro

TALDE IREKIAK, KODE KREATIBO SAIOA **GRUPOS ABIERTOS, SESIÓN CÓDIGO CREATIVO**

18:30 - 20:00
📍 Hirikilabs

Talde irekiak ezagutza sortu, proiektuak egituratu eta komunitateak garatzeko helburuarekin teknologiaren erabilera kritiko, sozial, partehartzaile eta sortzailearen inguruko ikerketa irekia proposatzen duten topaketa guneak dira.

Los Grupos Abiertos son espacios de encuentro que proponen la investigación abierta en torno a temáticas relacionadas con la cultura digital y el uso crítico, social, colaborativo y creativo de la tecnología, con el objetivo de generar conocimiento, articular proyectos y crear comunidad.

19Larunbata
Sábado

—

Lantegia / Taller**#TEKNO_BIGUNEN GAINENKO KONTRASTE SAIOA: OSATU, ATERA, IKASI / SESIÓN DE CONTRASTE SOBRE #TECNO_BLANDAS: INTEGRAR, EXTRAER, APRENDER**

10:00 - 14:00

📍 Hirikilabs

Tekno bigunen hirugarren saioa Eginzaleak-en testuinguruan garatuko da, lan ildo hau teknologia eta kultura digitalaren hiri laborategira hurbilduz. Urrian hasi zen proiektu honen asmoa, teknologia bigunen kontzeptura hurbiltzea da eta beste pertsona batzuen ondoan ikertzea horiek nola artikulatzen diren hiritar laborategi batean.

Proposamen honen xedea teknologia bigunen kontzeptura gerturatzea da, metodologia gisa ontologia erabiliz: ideia bat modu garatu batean komunikatzeko mapa bat, joko-aula bat, kontzeptu-eskema bat, eskema beraren baitan bide edo zentzu-bide desberdinetik ibiltzeko aukera emanez. Ontologia hau elkarlan moduan garatzen ari da eta azken saio honetan elkarrekin jokoan jarriko dugu gure ekintza esparruetara aplikatu ditzakegun ikaskuntzak zuzentzeko. ColaBoraBora eta UPV/EHUekin elkarlanean sortutako ekimena da.

El tercer encuentro de TecnoBlandas se celebrará en Hirikilabs en el marco de Eginzaleak!, acercando este proceso a un entorno como el de un laboratorio ciudadano de cultura digital y tecnología. El proceso iniciado en octubre pretende acercarnos al concepto de Tecnologías Blandas e investigar junto a otras personas, cómo se articulan en un laboratorio ciudadano.



Las tecnologías blandas son aquellas que de manera específica, pretenden cuestionar y mejorar las formas sociales de relacionarnos, el funcionamiento de los sistemas con que nos organizamos. Para ello, se ha utilizado como metodología la ontología: un mapa, un tablero de juego, un esquema conceptual con el que comunicar de manera desarrollada una idea, posibilitando distintos itinerarios o líneas de sentido dentro del mismo esquema. Esta ontología se ha realizado de manera colaborativa y en esta última sesión jugaremos con ella para extraer e integrar los aprendizajes que queremos llevar a nuestro ámbito de acción.

Actividad en colaboración con ColaBoraBora y UPV/EHU.

19

Larunbata
Sábado

Hitzaldiak / Conferencias

HOW TO MAKE #6 //

2015 Plaza Proiektuak / Proyectos Plaza

18:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

How To Make hilean behin ospatzen den **Maker** Kulturaren murgildu, ikasi eta partekatzekeo grina duten sortzaile, arkitekto, ingeniari, zientzialari eta hiritar orori zuzenduriko topaketa da. Solasaldi ireki hauei esker Hirikilabs kultura, sormena eta fabrikazio digitalaren inguruko heziketa eta hausnarketa kritikorako gunen bihurtzen da. Teknologia digitalaren aukerak arakatu eta artisau eran norberaren lan esparruan aplikatu, ikertu eta partekatzekeo Hirikilabsen biltzen den Talde Irekiari Artisau Berriak lantaldea deritzogu.

Urteko azken saio honetan, 2015. urtean zehar laborategian Hirikilabs Plazaren testuinguruan garatu diren proiektu ezberdinak gonbidatu ditugu euren DIWO (besteekin egin) prozesua azaltzeko.

How To Make es un encuentro mensual de creativos, arquitectos, ingenieros, científicos y ciudadanos en general, interesados en conocer la cultura **Maker**, aprender y compartir. A través de una

serie de charlas Hirikilabs se convierte en un espacio de formación y de reflexión teórico-crítica en torno a la cultura, la creación y la fabricación digital. Definimos como nuevos artesanos a la comunidad o grupo de personas que desde Hirikilabs investiga y comparte las posibilidades de la tecnología digital aplicada a sus diferentes ámbitos de interés o trabajo, de modo artesanal.

En esta ocasión hemos invitado a diferentes proyectos que se han desarrollado durante el año 2015 en el Laboratorio a presentar su propio proceso DIWO (hacer con otros).

19Larunbata
Sábado**EGINZALEAK! AZOKA / FERIA**

10:00 - 20:00

📍 Patioa

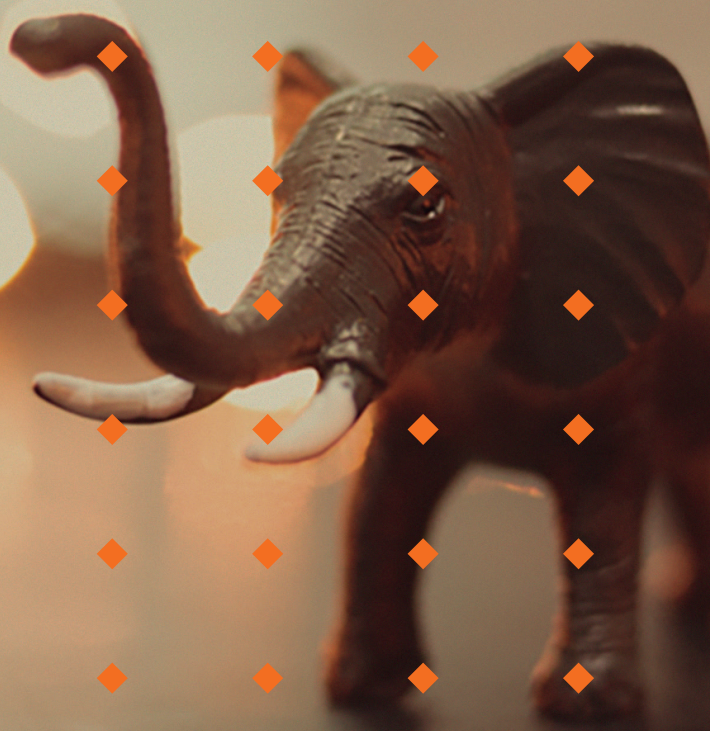
Abenduaren 19an, egun osoz, Tabakalerak Eginzaleak! Azoka hartuko du. Bertan, Hirikilabs laborategian 2015 urtean zehar artisau berriekin eta teknologiarekin (3d inprimaketak, fabrikazio digitala...) erlazioan garatu diren hainbat ekimen, sorkuntza eta proiektu jasoko ditu. Azoka eraikineko gun e ezberdinetara zabalduko da, Hirikilabsen gertatuko diren beste lantegi, erakusketa eta ekintzak osatuz.

Durante todo el día 19 de diciembre, Tabakalera acogerá la feria Eginzaleak!, un espacio en el que se mostrarán los proyectos desarrollados en Hirikilabs durante 2015, junto a creaciones, proyectos, iniciativas y diseños vinculados con los nuevos artesanos, la fabricación digital, la impresión 3D y la tecnología. La feria ocupará diferentes espacios de Tabakalera, completando talleres, exposiciones de proyectos y eventos lúdicos en otras zonas del edificio.



KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA



Hezkuntza,
2015



HEZ- KUN- TZA MEDIA- CIÓN

—

EU / ES



HEZKUNTZA MEDIACIÓN

**5, 12, 19,
26**

Larunbatero
Todos los
sábados

Bisita / Visita

TABAKALERA EZAGUTU CONOCE TABAKALERA

11:00-12:00 EU / 12:00-13:00 ES

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio
puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Plaza

Tabakaleraren historia eta proiektu kulturala ezagutzeko bisitak.

Visitas sobre la historia y el proyecto cultural de Tabakalera.

18

Ostirala
Viernes

Zinea / Cine

ZINE PLAZA

Pasaia Bitartean

19:00

+ info: Ikusi zine programa / Consultar programa de cine.

📍 Zinea / Cine

Pasaiaiko portu inguruko hiri-egiturari buruz hausnartzen duen ikus-entzunezko proposamena da Pasaia bitartean. Proiektuak Pasaiaiko degradazio eta berriztatze promesa eta proposamenen arteko goeraren inguruko gogoeta sustatzea du helburu.

Pasaia Bitartean es una aproximación audiovisual al entramado urbano de Pasajes. Nace con la voluntad de suscitar un debate sobre su situación, entre la degradación y diversas promesas- propósitos de regeneración.

26

Larunbata
Sábado

0-99 ikuskizuna / Actividad 0-99

KAMALEOIAK GARA!**JUST FOR THE MONEY. UNA HISTORIA DE CIRCO.**

Germán de la Riva, Itsaso Iribarren

17:00-18:30

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Z Aretoa / Sala Z

Hilean behin artista, musikari, dantzari, zinemagile, performer, kontalari eta bestelakoek proposamen ezberdinak ekartzen dizkigute euren praktika artistiko esperimentalak txiki eta helduek elkarrekin gozatzeko.

Just for the money. Una historia de circo ikuskizunak lan eta familia harremanen inguruan hausnartzeko bidea ematen digu zirkoan lan egiten duten bi familien istorioen bidez. Bideoa, hitza eta haga bezalako teknikak erabiliz, ikuskizun honek 2014-an Teatro Circo Price-k antolaturiko antzerki testuen lehen saria jaso zuen.

Un sábado al mes artistas, performers, músicos, bailarines, cineastas, narradoras... nos acercan sus prácticas artísticas para que pequeños y mayores disfrutan conjuntamente.

Just for the money. Una historia de circo nos invita a reflexionar sobre las relaciones laborales y familiares a través de la historia de dos familias circenses. Utilizando el vídeo, la palabra y técnicas como el mástil, este espectáculo obtuvo en 2014 el primer Premio del Certamen de Textos Teatrales del Teatro Circo Price.



28 > 30

Astelehenetik
asteazkenera
De lunes a
miércoles

Lantegia / Taller

HIRIA HACKEATU

Andrea Michaelsson (BTOY), Mikel Arbiza

9:00-14:00

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu edo informazio
puntuan / www.tabakalera.eu o en el punto de información.

📍 Hirikilabs

Norena da espazio publikoa? Zein da gazteen presentzia bertan?
Zein toki dute gazteen adierazpideek espazio publikoan?

Hiru eguneko lantegi trinko honetan, hiriari begirada kritiko bat egingo diogu, auzo ezberdinak esploratuko ditugu eta fabrikazio digitalaren eremuan erabiltzen diren teknologiak ezagutuko ditugu: laser mozketa, 3d imprimagailua etab. Gainera, Bartzelonako **BTOY** eta Donostiako **Mikel Arbiza** artisten laguntzaz, **Street-art**-aren teknika ezberdinetan sakonduko dugu eta, amaitzeko, hiriko murrubatean esku-hartze proiektua garatuko dugu.

¿A quién pertenece el espacio público? ¿Cuál es nuestra presencia en el mismo? ¿Qué lugar tienen nuestras formas de expresión en estos espacios?

En este taller intensivo de tres días, lanzaremos una mirada crítica a la ciudad, exploraremos diferentes barrios y conoceremos las tecnologías de fabricación digital (cortadoras laser, impresión 3D, etc.). Además nos adentraremos en técnicas del **Street-Art** con la ayuda de la artista barcelonesa **BTOY** y el donostiarra **Mikel Arbiza**, con los que desarrollaremos una intervención final en un muro de la ciudad.

Urte osoan
zehar
Todo el año
—

Erakusketa / Exposición

MAÑANA GOODBYE.

ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA

MAÑANA GOODBYE.

GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS

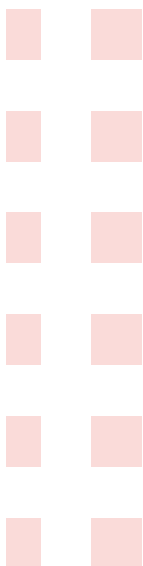
4. Kapitulu / Capítulo 4

Koordinazioa / Coordinación: Marión Cruza, Pablo Marte

📍 Sotoa / Bodega

Garai bateko tabako fabrika, produkzio moduen aldaketak bultzatuta, gaur egungo Nazioarteko Kultur Zentroaren bilakaera ikertzen duen 12 kapituloko seriea da. Bere baitan, bi galdera garrantzitsu: lanari dagokionean, zer behar dugu iraganetik? Eta, nola eta nondik hitz egin memoriaren inguruan? Tabakalera galdera hau eta beste hainbaten ikur da, eta eraikineko espazio txiki bat, Sotoa, bideratu du proiektu hau hartzeko. Bertan, ikus-entzunezko instalazio moduan erakutsiko da seriea. Hilero kapitulu bat gehituko da, bere irekieratik hasi, irailaren 11an, eta 2016ko irailera arte. Proiektua ekintza publikoz beteriko programa batek lagunduko du.

Serie de 12 capítulos que indaga el cambio de modelo productivo por el cual la antigua fábrica de tabacos se convirtió en el actual Centro de Cultura Internacional. Al acecho, dos grandes interrogantes: ¿qué necesitamos del pasado cuando se trata de trabajo? y ¿Cómo y desde dónde se puede hablar de memoria? Tabakalera encarna estas y otras muchas cuestiones, sin perjuicio de las cuales ha destinado un pequeño espacio, la Bodega, en el edificio, en el que la serie se expone a modo de instalación audiovisual, añadiéndose un capítulo cada mediado de mes, desde la inauguración el 11 de septiembre de 2015 hasta septiembre de 2016. El proyecto se acompaña con un programa paralelo de actividades públicas.





KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA



Ubik,
2015



UBIK

—

**SORKUN-
TZA LIBURU-
TEGIA
BIBLIOTECA
DE CREACIÓN**

EU / ES



UBIK. SORKUNTZA LIBURUTEGIA UBIK. BIBLIOTECA DE CREACIÓN

Topaketa / Encuentro

ARTISTA LIBURUARI BURUZKO TOPAKETAK ENCUENTRO SOBRE EL LIBRO DE ARTISTA

Artista liburuari buruz Donostian ospatuko den lehen topaketa antolatuko dute, arteliburu21-ek, Koldo Mitxelena Kulturuneak, San Telmo Museoa, Arteko Taller-ak eta Tabakalerak elkarlanean.

Artista Liburua artelan independente bezala sortua, ohiko liburua iristen ez den lekuetara iristen da. Batzen dituen sortze baliabide anitzek, hala nola, jakintzak, materialak, formatuak, edo hainbat diziplinen arteko uztarketak, Artista Liburua bera, adierazpen artistiko bide eta altxor paregabea izatera daramate.

Primeros Encuentros sobre el Libro de Artista que se realizan en Donostia organizados por arteliburu21, Koldo Mitxelena Kulturunea, San Telmo Museo, Arteko Taller y Tabakalera.

El Libro de Artista nace como obra de arte independiente y llega allí a donde el libro convencional no puede llegar. La diversidad de recursos creativos que brinda, en saberes, materiales, formatos, o mezclas de diferentes disciplinas hacen del Libro de Artista un medio de expresión artística de una riqueza única.

5, 7Larunbata
Astelehena
Sábado
Lunes
—**Familiantzako lantegia / Taller para familias****T-BOOK OIHAL KOADERNAKETA LANTEGIA
TALLER DE ENCUADERNACIÓN TEXTIL T-BOOK****T-festa & Araitz Urbeltz****5 >** 10:30-13:00 EU/ES**7 >** 16:30-19:00 EU/ES**Izen-ematea / Inscripción:** www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Ubik

5 urtetik gorako haur eta familiantzako lantegia, estanpazio teknika erabiliz oihalez egindako arteliburua sortuko dugu.

Para niños y niñas mayores de 5 años y familias, se creará un libro de artista de tela a través de diferentes técnicas como la estampación.

7 > 8Astelehena
Asteartea
Lunes
Martes
—**Lantegia / Taller****EDIZIO ARRARO ETA BITXIEN LANTEGIA
TALLER DE EDICIONES RARAS Y VARIOPINTAS****La Más Bella, argitaletxe independentea / editorial independiente.****7 > 8** 10:00-14:00 / 16:00-20:00 ES**Izen-ematea / Inscripción:** www.tabakalera.eu, edota informazio puntuan / www.tabakalera.eu, o en el punto de información.

📍 Ubik

Tabakalerak, *La Más Bella*-ren eskutik, fanzine, aldizkari, liburu-objektu eta bestelako autoedizioetan interesatuak dauden pertsoneri zuzendutako argitalpen bitxien lantegia proposatzen du.

Tabakalera, de la mano de *La Más Bella*, propone la realización de un taller de ediciones curiosas orientado a personas interesadas en el mundo de la autoedición de fanzines, revistas y pseudorevistas, libros-objetos, etc.



12

Larunbata
Sábado

Lantegia / Taller

HORKONPON. KONPONKETA LANTEGIA
HORKONPON. TALLER DE REPARACIÓN

10:00-14:00 EU + ES

📍 2016 Gunea / Espacio 2016

HorKonpon, herritarren autonomia (do it yourself) eta ezagutza partekatzea bultzatzen duen lantegi irekia da. Egunerokotasunean erabiltzen ditugun tresnen konponketa eta berrerabilpena hartzen ditu oinarri talde lana sustatuz (do it together). Ekintza hau DSS2016EU-rekin elkarlanean antolatzen da.

HorKonpon es un taller abierto que tiene como objetivo contribuir a que la ciudadanía sea más autónoma (do it yourself) y comparta conocimiento. Toma como eje la reparación y reutilización de las herramientas que utilizamos en la vida cotidiana incentivando el trabajo colectivo (do it together). Esta actividad se realiza en colaboración con DSS2016EU.

30

Asteazkena
Miércoles

Topaketa / Encuentro

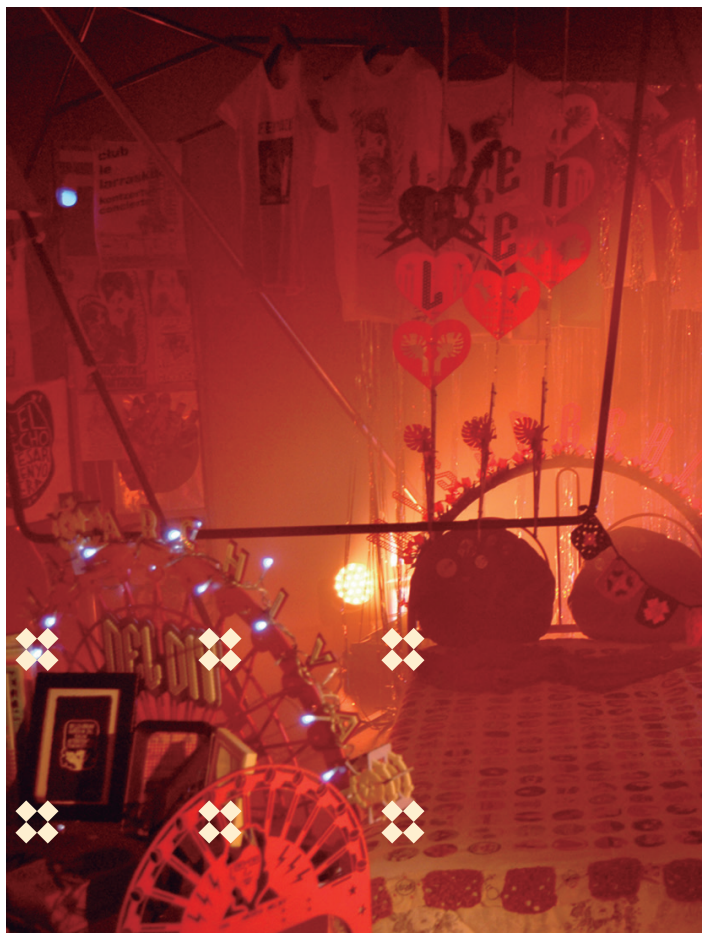
ATLAS: DIY “ARCHIVA”.
FEMINISTA-CUIR FANZINOTEKA
ATLAS: UNA “ARCHIVA” DEL DIY.
LA FANZINOTECA FEMINISTA-CUIR

18:30-20:00 (ES)

📍 Ubik

Urteko azken Atlas saio honetan, Gelen Jeleton, fanzine “artibista” eta ikertzaileak bere proiektua “Archiva” aurkeztuko digu. “Archiva”, musika eta marrazkigintzaren arteko harremana lantzen duten kolektibo, elkarte eta talde feminista-cuir autogestionatuen fanzine eta autoedizioak biltzen dituen ez-artxiboa (edo anartxiboa) da.

En esta última sesión de Atlas del año, Gelen Jeleton, “artista” e investigadora fanzinera, nos presentará su proyecto “Archiva”, un no-archivo (o anarchivo) que reúne fanzines y autoediciones de colectivos, asociaciones y grupos autogestionados feministas-cuir en torno a la relación música – dibujo.





KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL
DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

Creación del primer Hombre Nuevo
Ignacio García 2013



2015

SOR- TZAI- LEEN GUNEA ESPA- CIO DE CREA- DORES

—

EU / ES



SORTZAILEEN GUEA ESPACIO DE CREADORES

EGONALDIK / RESIDENCIAS

Artista eta eragileentzat abian dagoen nazioarteko egonaldi programaren barne, Ignacio García artistak eta Pauline Doutreluinge komisarioak, bere lanen eta Tabakaleran garatuko dituzten proiektuen inguruan aurkezpen bat egingo dute.

Dentro del programa internacional de residencias, el artista Ignacio García y la comisaria Pauline Doutreluinge realizarán una presentación de sus trabajos y hablarán sobre los proyectos que desarrollarán durante su residencia en Tabakalera.

4

Ostirala
Viernes

Aurkezpena / Presentación

Pauline Doutreluinge

18:00

📍 Lantegia / Taller

15

Asteartea
Martes

Aurkezpena / Presentación

Ignacio García

19:00

📍 Lantegia / Taller

**18**Ostirala
Viernes
—**Estreinaldia / Estreno****FILM-INSTALAZIOA / PELÍCULA-INSTALACIÓN****"Andre Kale"**

19:00

📍 3. solairuko hallean / Hall 3ª planta

Komanditario Berriak programaren barruan Sra. Polaroska artista kolektiboak Hernaniko Kalandria taldearentzat eta taldearekin gauzatu duen film-instalazioaren estreinaldia.

Dentro del programa Nuevos Comanditarios, el colectivo de artistas Sra. Polaroska estrena su obra Andre Kale que ha desarrollado en relación con la petición del colectivo de ciudadanas Kalandriak de Hernani.



18, 19

Ostirala
Larunbata
Viernes
Sábado
—

Hitzaldiak eta tailerra / Presentaciones y taller

KOMISARIOTZA PROGRAMA / PROGRAMA DE COMISARIADO

📍 Lantegia / Taller

Tabakalerak aurten komisariotza arloaren inguruan antolatzen duen bigarren saioa da. Bi egunetan zehar gonbidatuak euren azkenengo proiektuen inguruan mintzatuko dira eta ondoren bertaratutakoekin solastuko dira. Bestalde, larunbatean Martí Manen eta David Armengolek komisariotza praktiken inguruan lantegi bat eskainiko dute.

Esta es la segunda sesión que organizamos desde Tabakalera en torno a las prácticas curatoriales. Para esta segunda sesión hemos invitado a profesionales del sector para que nos hablen de sus proyectos y después charlarán con los asistentes. Por otro lado, el segundo día, Martí Manen y David Armengol impartirán un taller en torno a la práctica comisarial.

18 >

10:00 **Beatriz Herráez**. Komisarioa / Comisaria

12:00 **Antonia Alampi**. Komisarioa / Comisaria

16:00 **Martí Manen, David Armengol** Komisarioak / Comisarios

19 >

10:00 – 13:00 / 15:00 – 18:00

Lantegia **Martí Manen** eta **David Armengolen** eskutik / Taller de la mano de **Martí Manen** y **David Armengol**.

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

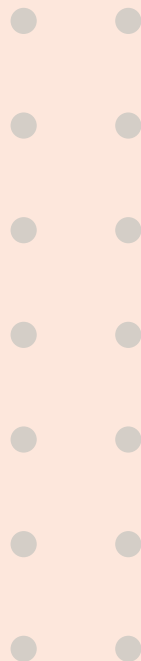
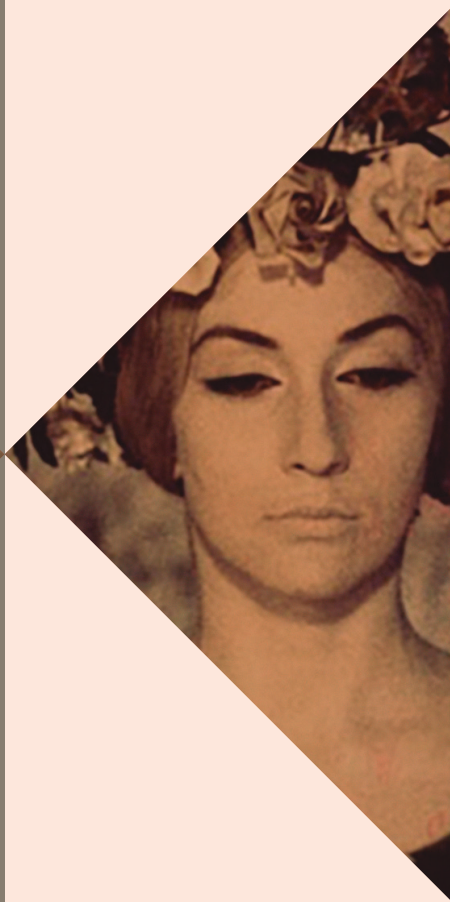
Gehienez, 25 pertsona / Máximo 25 personas





INDEX

- 63. EXHIBITION
- 64. CINEMA
- 67. PUBLIC PROGRAMMES
- 69. HIRIKILABS
- 71. EDUCATION
- 72. UBIK. CREATION LIBRARY
- 72. CREATOR'S SPACE
- 74. MAP OF THE BUILDING



INTRO

The last month of the year is packed with activity. We start with a contribution to the Meeting on the Artist's Book, to be held at different centres, with a wide and varied programme. For our part, we intend to hold two workshops, which will take place over the December holiday weekend; one for families and the other for the initiated and anyone interested in desktop publishing and the world of artists' books.

The Big Conversation will be the prologue to a project that will extend over two years, "Stimulants: traffic and euphoria". For three days we will have a number of guests from various branches of thought and creation, who will approach the more widespread "stimulants" in our lives (sugar, tobacco, coffee and cocoa) from more diverse points of view.

Moreover, the *Moving Image Contours* exhibition continues its still on show. In December, we are entering the home straight, with an important milestone in sight: December 19 will see the presentation of two of the productions made in the framework of the exhibition: the première of *El Helicoptero* (The Helicopter) - a happening by Oscar Massota that Dora García filmed during the opening of Tabakalera - and *All Of Us Want to Work Less (El Robo)*, performance / production by Itziar Barrio. Itziar Okariz, for her part, will present her performance *Diario de Sueños* in this same context.

December is also the month of *Eginzaleak!*, digital production week, which is crammed full of workshops and presentations, culminating with a fair on December 19. We will also repeat the Hiria Hackeatu workshops for young people and our

collaboration with Feministaldia, which this year will have a major presence at Tabakalera. Finally, from Sortzailearen Gunea, we will rerun the curatorial programme again, with several sessions aimed at those interested in taking up this area.

And so we will end this year, a special one for Tabakalera, to welcome in a new year packed with great events and new, exciting objectives.

EXHIBITION

MOVING IMAGE CONTOURS: POINTS FOR A SURROUNDING MOVEMENT

11/09/2015 - 03/01/2016

Curators: Anna Manubens and Soledad Gutiérrez.

The exhibition revolves around the concept of the audiovisual medium from the outside and seeks references and relationships with other languages or situations where it is hybridised. This exhibition unfolds from the Apología/Antología, project, developed with the producer HAMACA and the University of the Basque Country (UPV/EHU) and in collaboration with AC/E, MECED and The Government of Catalonia. and also has its place in the framework of the exhibition.

Authors: Ibon Aranberri, Aimar Arriola, Herman Asselberghs, Itziar Barrio, Roger Bernat/FFF, Eugeni Bonet, Manon de Boer, Analivia Cordeiro, Gonzalo de Pedro, Marguerite Duras, Patricia Esquivias, Dora García, Jean-Luc Godard, Colectivo Los Hijos, Nader Koochaki, Nicolas Malevé, Pad.ma, Neus Miró, Joan Morey, Itziar Okariz, Uriel Orlow, Alex Reynolds, Oriol Vilapuig, Marc Vives, Duen Xara Sacchi y Eileen Simpson & Ben White.



ACTIVITIES RELATED TO THE EXHIBITION

Visit

EXPERIMENTAL VISIT

Leire Apellaniz

December 2

18:30 Spanish

Registration: www.tabakalera.eu, or at the information point.

📍 Exhibition hall

These visits offer a series of experimental perspectives on the exhibitions at Tabakalera intended to open them up to new interpretations. This time Leire Apellaniz will be in charge of the tour that will be based in her professional experience in the audiovisual field.

Visit

VISITS IN DIALOGUE

December 4, 11, 18

18:00-19:00 Spanish / 19:00-20:00 Basque

Registration: www.tabakalera.eu, or at the information point.

📍 Exhibition hall

Every Friday we organise tours of the exhibition at Tabakalera. The tours offer different routes and dialogues to give a range of ideas of the contents.

Presentation

December 19

PREMIÈRE

Dora García, Itziar Barrio, Itziar Okariz

19:00 - 21:30

📍 Cinema

Among the activities scheduled around the exhibition *Moving Image Contours: Points for a Surrounding Movement*, and, as a climax, we will have the opportunity to attend the *première* of the audiovisual pieces by Dora García and Itziar Barrio, as well as a performance by Itziar Okariz, all of them participants at the exhibition organised by Anna Manubens and Soledad Gutiérrez. *El Helicoptero* (The Helicopter) by Dora García, *All of Us Want to Work Less (el robo)* by Itziar Barrio and *Diario de Sueños* (Dream Diary) by Itziar Okariz are

newly produced works which were developed at Tabakalera. This presentation will be attended by the three artists and the curators of the exhibition.

Workshop 5-99

KAMALEOIAK GARA! (WE ARE CHAMELEONS!)

December 20

11:00-12:30 Spanish + Basque

📍 Exhibition hall

Every third Sunday on the month we offer workshops for children and adults to enjoy together. On this occasion, we will be looking at the Exhibition *Moving Image Contours. Points For A Surrounding Movement*, and we will approach it from body dynamics.

CINEMA

The cinema is a resource of the comprehensive Tabakalera programme and shares a common goal: fostering creation through thought, training and action. These are the main lines of our programme:

TICKETS:

www.tabakalera.eu / At the information point / At the box office, 30 minutes before the session

CONTEMPORARY CINEMA (CC)

Films from the international festival circuit and independent distributors.

SEASONS (CCL)

Thematic showings associated with the Tabakalera programme and based on key concepts of thought and contemporary creation. This month we continue with the cycle *The Atomic Age*, 19 titles reviewing the imagery of childhood, adolescence and youth in film. (Minors, 2x1)

WHITE LETTERS (CB)

Invitation to festivals, critics, artists and international programmers to activate our screen and establish bonds of collaboration and dialogue.

MORNINGS (MT)

Sunday morning sessions: family cinema, Vermont cinema, brunch cinema, universal cinema, first steps of cinema, cinema-music sessions...

ZINE PLAZA (ZP)

Zine Plaza is a space for programming audio-visual materials that look at issues related to the broad social spectrum, followed by debate. This programme is continuously open. See announcement on the website,

December 4, 📍 Cinema

Preview

19:00 ZG / CC

Rak Ti Khon Kaen (Cemetery of Splendour),

Apichatpong Weerasethakul, Thailand, Malaysia, Germany, France, United Kingdom, 2015, 122' DCP Spanish subtitles.

The new film by the Thai master is another ghost story: everything happens in a provincial hospital, where a group of soldiers are trying to recover from a strange disease. The plot unfolds around the boundless imagination of the Thai director: the dead and undead living together in a story told orally and visually, full of exoticism and mystery.

December 5, 📍 Z Hall

Encounter + Screening

Encounter with the director Sergi Pérez, who will share how he works with the public and talk about his award-winning short films, his role as director of music videos (Manel, Mishima and Doble Pletina) and his work as a lecturer at the ESCAC, Barcelona's film school.

22:00 ZG / CC Cinema

El camino más largo para volver a casa, Sergi

Pérez / Spain, 2014, 85' DCP

With the presence of the director

This is a journey, an escape, a flight, a camera closely following a character, Joel, who is carrying a dying dog in his arms. An urban odyssey about pain and loss and Sergi Perez's first work.

December 6, 📍 Cinema

18:00 CLL THE ATOMIC AGE

Buscando patriotas, Mari Alessandrini, Argentina, Switzerland, 2015, 35' DCP

Lupino, François Farellacci and Laura Lamanda, France, Italy, 2014, 49' DCP

Archipiels, granites dénudés, Daphné Hérétaakis, Greece, 2014, 25' DCP

Teenagers of the world in three documentary portraits: a rural school in Patagonia preparing the shooting of a film; a youthful, roguish summer in the popular districts of Corsica; and a filmed diary of lost hopes and desires of youth in Athens.

December 11, 📍 Cinema

19:00 GZ / CB: **CURTOCIRCUITO,** International Festival of Short Films, Santiago de Compostela. Pela del Álamo, director of the festival, presents Curtocircuito (one of those places where, if you care about films, "being there is a must") and offers a selection of the best short films on the international scene, a kind of 'pearls other festivals' but in short format.

La impresión de una guerra, Camilo Restrepo,

France, 2015, 26', DCP

Second sighted (Clarividente), Deborah Stratman, USA, 2015, 5', DCP

The exquisite corpus, Peter Tscherkassky, Austria, 2015, DCP

Sin Dios ni Santa María, Helena Girón, Samuel M. Delgado, Spain, 2015, 11'45, DCP

Beach week, David Raboy, USA, 2014, 17:59, DCP



December 12, ♥ Cinema

19:00 ZG / CC

O Futbol, Sergio Oskman, Spain, 2015, 70' DCP
Spanish Subtitles

This is an exciting movie. Rigorous and exciting. Contained and exciting. Close and exciting. Recognizable and exciting. The director Sergio Oskman returns to his native Sao Paulo for the World Cup 2014 to be reunited with his father and share the tournament with him, as they did in their childhood. Presentation and discussion with Sergio Oskman and Carlos Muguero.

December 13, ♥ Cinema

12:00 GZK / MT

En clave de Fa / Fa giltzan / In the key of F

Selection of short films related to music.

18:00 CLL THE ATOMIC AGE ♥ Cinema

Juana a los 12, Martin Shanly, Argentina, Austria, 2014, 75' DCP

This movie is reminiscent of Truffaut's **The 400 Blows** (1959). Juana is 12 years old and things are not going well: school, family, friends, daily life... Juana does not understand what is happening; Juana wanders from place to place; Juana is growing up.

December 18, ♥ Cinema

19:00 ZP

Pasaia bitartean, Irati Gorostidi, 2015, Spanish Subtitles

Pasaia Bitartean is an audio-visual approach to the urban network of Pasajes. It has been created to generate debate about its situation, between degradation and various promises-proposals for regeneration.

22:00 ZG / CC ♥ Cinema

O Futbol, Sergio Oskman, Spain, 2015, 70' DCP, with Basque Subtitles.

This is an exciting movie. Rigorous and exciting. Contained and exciting. Close and exciting. Recognizable and exciting. The director Sergio

Oskman returns to his native Sao Paulo for the World Cup 2014 to be reunited with his father and share the tournament with him, as they did in their childhood.

December 19, ♥ Cinema

19:00 ZG / CC

All of Us Want To Work Less (El robo), Itziar Barrio, 2015

El Helicóptero, Dora García, 2015, 22'

Première: presentation of own-production projects associated with the exhibition titled Contornos de lo audio-visual: Puntos para un movimiento que rodea. With the presence of the directors. More information on page 64.

December 20, ♥ Cinema

18:00 CLL THE ATOMIC AGE

Alén, Natalia Imery, Colombia, 2013, 25'

Hide and Seek, Su Friedrich, AEB/USA, 1996, 63', Spanish Subtitles

Double session on sexuality, gender, identity and adolescence. Alén foes around the city of Cali to the rhythm of rap and plans a new concert with his colleagues Irene and Miguel. Alén look in the mirror and asks himself who he is, who he wants to be. New Creators prize-winner of the International Film Festival of Cartagena de Indias. The director Su Friedrich is one of the most important directors of documentary essays with archive footage. In Hide and Seek she offers us a portrait of Lou, a 12-year old who is exploring her lesbianism in the North America of the 1960s.

December 25, ♥ Cinema

19:00 ZG / CC

Sayat Nova (El color de la granada), Serguei

Paradjanov, Armenia, 1968, 79', Spanish Subtitles
Radically modern, unique and a masterpiece of the Armenian artist Paradjanov: it is the filmed biography of a poet-troubadour called Sayat Nova. The film is an explosion of color, ritual, boundless imagination, narrative freedom and dreams in one of those movies that is unlike any other film in the history of cinema.

December 26, 📍 Cinema

19:00 ZG / CC

Qué difícil es ser un Dios, Aleksei German, Russia, 2013, 170' DCP, Spanish Subtitles

Pure epic: the Russian director Aleksei German spent thirteen years working to adapt the science-fiction novel by the Strugatski brothers (the authors of *Stalker*) and died months before completing his great work. The result: a mixture between Herzog and Bruegel, Tarkovski and Bosch... The Middle Ages and the future fusing together strictly in black and white.

December 27, 📍 Cinema

18:00 CLL THE ATOMIC AGE

The group of teenagers who are part of the collective ZOOM. Bideo Laborategia (activated by the Tabakalera Mediation area and Instituto Usandizaga) chooses and presents a film from the cycle on the images of youth.

PUBLIC PROGRAMMES

Congress

THE BIG CONVERSATION

December 11-12

📍 Z hall

The *The Big Conversation* congress is the prelude to the project *Estimulantes: circulación y euforia* (Stimulants: traffic and euphoria) (which will be held at Tabakalera during 2016-2017). The project takes modern stimulants as its starting point; substances, such as tobacco, coffee, sugar and cocoa, were introduced via the transatlantic routes, initiated by the processes of colonisation and economic expansion, generating commercial traffic that transformed the habits of western societies. The analysis of the geographic routes traced out by the trade in these substances, their

uses in everyday life, or their status as principles that are ingested, "culturally" changing the body of the consumer, will be the elements of this study that will help us to think about our place in the contemporary world.

Friday 11

10:00 **Presentation of the project.** Ane Rodriguez, Director of Tabakalera / Oier Etxeberria, Head of artistic projects.

10:30 **Workshop** guided by Max Jorge Hinderer Cruz, writer, translator and cultural critic

18:00 **Conference**

Erick Beltrán. Artist

19:00 **Conference**

Presentation by Michael Marder. Philosopher.

"Plants as stimulants of thought."

Saturday 12

10:00 -12:00 **Conversation. Tobacco**

- Marc Badal. Researcher and farmer.
- Susana Carro Ripalda. Anthropologist.
- Marion Cruza / Pablo Marte. Artists.
- Amaia Urrea. Artist

12:30 - 14:30 **Conversation. Sugar**

- Peio Aguirre. Art critic, curator and editor.
- Hedoi Etxarte. Writer and musician.
- Iñaki Martínez de Albéniz. Sociologist.
- Isabel de Naverán. Researcher and writer.

16:00 - 18:00 **Conversation. Coffee**

- Erick Beltrán. Artist
- Harkaitz Cano. Writer.
- Max Jorge Hinderer. Writer, translator and cultural critic
- Ula Iruretagoia. Architect.
- Asier Mendizabal. Artist

18:00 - 20:00 **Conversation. Cocoa**

- Mikel Alberdi. Historian.
- Usue Arrieta. Artist
- Miren Jaio. Art critic.
- Álvaro Perdices. Artist
- Inés Plasencia. Anthropologist and cultural producer.



Moderators:

Olatz González. Anthropologist.

Oier Etxeberria. Tabakalera

FEMINISTALDIA

Conference

KNOWLEDGE AND ECONOMY

Lorena Cabnal, Magdalena Leon

December 16

18:00-21:00

📍 Z hall

Both thinkers have reflected on the relationship between capitalism and gender. They will look at how the current economic and social system is based on power relations arising from gender.

21:00-22:00

Lunch+DJ Kuki

The meeting will end with lunch and DJ Kuki's

ElectroCumbia

Film and roundtable

YES WE FUCK!

December 17

18:30-21:00

📍 Z hall

This documentary shows the denial of sexuality to bodies with disabilities. People defined in terms of deficiency or disability who are denied their own sexuality and the right to manage their own bodies.

O.R.G.I.A

Cabello/Carceller

December 18

18:30

📍 Z hall

Roundtable on the guests' experience in the art world, taking into account that they are defined as feminists. Is there such a thing as feminist art? Or rather a context of hegemonically sexist art?

Performance

20:30

December 18

📍 Z hall

OJO POR OJO, OJO POR OJO

Sahatsa Jauregi

Presents a performance based on image and the way in which it can be shown in different contexts to produce alternative meanings and interpretations.

Magmadam

Performance - concert, where artists experiment with sound, mixing drums, electronic sounds and vocals to produce PORNOISE.

Round table

MUGAREN ARKITEKTURA: KARTZELA JAIL: ARCHITECTURE OF LIMITATION.

Arantza Santesteban, Oihana Etxebarrieta,

Zuriñe Rodriguez

December 19

11:00-14:00

📍 Z hall

Roundtable on the reality of prison from the viewpoint of gender and care. Participants provide input from academic research, but also from a personal perspective.

Lecture-Workshop

CONTACT PEDAGOGIES: CROSSOVERS BETWEEN FEMINIST PEDAGOGIES AND PERFORMANCE STRATEGIES

Judith Vidiella

December 19

17:00-19:00

📍 Z hall

What can feminist views and practices bring to pedagogy? Knowledge itself; experiences of critical awareness; learning from emotion; collaborative practices; processes of self-representation; experimentation from performance practices and new forms of materiality... But the colour of this genealogy is not 'pink': the tension between that

which is performative and performance in current thought has highlighted the contradictions, tensions, power relations and standard repetitions that affect us in all areas of our daily practices, including teaching.

▼ **EUSKALGINTZA ETA FEMINISMOA**

Irene Arrarats, Lore Agirre, Idurre Eskisabel

December 19

▼ 19:00-21:00

▼  Z hall


▼ Lately, there are increasingly strong ties between feminism and Basque cultural activity. In this roundtable, guests speak on the subject.

▼ 22:00

▼ **PERFORMANCES**

Erraktus


December 19

▼  Guardetxe

▼ A performance by Danele Sarriugarte, Jule Goikoetxea and Kattalin Miner based on Basque literature.

▼ 00:00 - 03:00

▼ **PARTY**

▼  Guardetxe

HIRIKILABS

DIGITAL CULTURE AND TECHNOLOGY LABORATORY.


Project created in collaboration between Tabakalera and San Sebastian 2016 European Capital of Culture.

Encounter

HIRIKILABS PLAZA

3, 10, 17 Every Thursday

16:00 - 20:00

 Hirikilabs

Hirikilabs-Plaza is the place for meeting other people and investigating, sharing and using the Hirikilabs space, equipment and/or resources as an open workshop for ideas that evolve from DIY (Do-It-Yourself) to DIWO (Do-It-With-Others).


Workshop for children and families

JOLABS: CYCLE ON ROBOTICS

Ages: 8-14

5, 12, 19, 26 Every Saturday

11:00 - 13:00

 Hirikilabs

Registration: www.tabakera.eu or at the information point (single registration for the entire cycle or for one session only)

In December, following the line we opened in the last session of JoLabs in November, we will look at an introduction to robotics. We will see what robotics is and how it works. We will work with programming and hardware elements such as sensors, Arduino boards and actuators. Every Saturday, we will create small-size robotic projects.

On 19 December, during the Eginzaleak! fair, young participants will have a chance to present and explain the projects they have created during the sessions.


Besides learning about subjects that include electronics, robotics or programming, we will work in groups using creativity and imagination and we will set our brain's hardware in motion!

14 > 19 EGINZALEAK

Encounters

EGINZALEAK! / 3rd WEEK OF CITIZEN TECHNOLOGY AND MANUFACTURING

From Monday to Saturday

 Hirikilabs

Eginzaleak! is a week of activities based on citizen technology and digital manufacturing, DIY software/hardware and the recovery of traditional processes and cooperation that come to life through new forms of production, digital distribution and the media.



This week, there will be workshops, exhibitions, lectures, encounters and a show in which we will learn more about projects by local people and groups.

EXHIBITION ON OPEN DESIGN FURNITURE FOR THE LAB

From Monday to Saturday

📍 Hirikilabs

Monday: 10.00 - 14.00 / 16.00 - 17.30

From Tuesday to Saturday: 10.00 14.00 / 16.00 - 20.00

Workshop

WORKSHOP ON CITIZEN TECHNOLOGIES: MAPS & DATA

December 15, 16, 17

17:30 - 20:00

📍 Hirikilabs

Encounter

CREATIVE CODE GROUP'S MEETING

December 18

18:30 - 20:00

Open Groups are meeting places offering open research in topics related to digital culture and the critical, social, collaborative and creative use of technology to generate knowledge, coordinate projects and create community.

Workshop

COMPARISON SESSION ON #SOFT_TECHS: INTEGRATION, EXTRACTION, LEARNING

December 19

10:00 - 14:00

📍 Hirikilabs

The third TecnoBlandas session is to be held in Hirikilabs as part of Eginzaleak!, bringing the process to an environment such as that of a citizen digital culture and technology laboratory. The process began in October and approaches the concept of Soft Technologies, investigating with others how a citizen laboratory works.

Soft technologies are those that specifically aim to challenge and improve forms of social relations and the way in which the systems we use to

organise ourselves work. For this purpose, the methodology used is ontology: a map, a game board, a conceptual framework to communicate an idea in a developed way, enabling different routes or lines of meaning within the same framework. The ontology has been prepared in collaboration and in this session it will be tested by the laboratory community. Activity in collaboration with ColaBoraBora and UPV/EHU

Conferences

HOW TO MAKE #6 / 2015 PLAZA PROJECT

December 19

18:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

How To Make is a monthly meeting of copywriters, architects, engineers, scientists and members of the general public interested in the maker culture and in learning and sharing. Through a series of talks, Hirikilabs becomes a space for training and theoretical-critical reflection on culture, creation and digital manufacturing. We use the term 'artisans' to define the community or group of people at Hirikilabs who research and share the possibilities of digital technology applied to different fields of interest or work in a traditional way.

On this occasion, we have invited various projects developed in the laboratory in 2015 to submit their own DIWO process (Do-It-With-Others).

EGINZALEAK! FAIR

December 19

10:00 - 20:00

📍 Patio

On December 19, Tabakalera will host the all-day Eginzaleak! show, a space for exhibiting the projects developed at Hirikilabs in 2015, with creations, projects, initiatives and designs associated with the new artisans, digital manufacturing, 3D printing and technology. The fair will occupy different areas at Tabakalera and complement the programme of workshops, project exhibitions and fun events taking place elsewhere in the building.

EDUCATION

Visit

VISIT TABAKALERA

December **5, 12, 19, 26** Every Saturday
11:00-12:00 Basque / 12:00-13:00 Spanish

Registration: www.tabakalera.eu or at the information point.

📍 Square

Tours on the history and cultural project of Tabakalera

Cinema

ZINE PLAZA: PASAIA BITARTEAN

December **18**

19:00

📍 Cinema

+ info: Check cinema programme.

Activity 0-99

KAMALEOIAK GARA! JUST FOR THE MONEY. A STORY FIT FOR THE CIRCUS

Germán de la Riva, Itsaso Iribarren

December **26**

17:00-18:30

📍 Z hall

Registration: www.tabakalera.eu or at the information point.

On one Saturday each month artists, performers, musicians, dancers, film-makers and storytellers... give us an insight into their work in a way that adults and children can enjoy together.

Just for the money. A story fit for the circus invites us to reflect on work and family relationships through the story of two circus families. Using video, speech and techniques such as the pole, this show won first prize in the 2014 Theatre Texts Competition run by Teatro Circo Price.

Workshop

HIRIA HACHEATU

Andrea Michaelsson (BTOY), Mikel Arbiza

December **28-30**

9:00-14:00

📍 Hirikilabs

Who owns public space? What is our presence there? What role do our forms of expression play in these spaces?

In this intensive three-day workshop, we will take a critical look at the city, explore different neighbourhoods and learn digital manufacturing technologies (laser cutters, 3D printing, etc.). We will also look at Street-Art techniques with the help of the Barcelona artist BTOY and Mikel Arbiza from San Sebastian, with whom we will create a final piece on a wall in the city.

Exhibition project

MAÑANA GOODBYE. WOMEN WORKING TOGETHER

4th Chapter

Coordinator: Marión Cruza, Pablo Marte

📍 Storage

12-part series that explores the changing production model by which the old Tabakalera factory became the current International Cultural Centre. Lurking two big questions: what do we need from the past when it comes to work? and how and from where one can speak of memory ?. Tabakalera embodies these and many other issues, which has allocated a small space in the building, Storage, where the series is shown as a video installation, adding a chapter each mid-month, starting from the inauguration on September 11, until September 2016. The project is accompanied by a public side events.



UBIK. CREATION LIBRARY

Meeting

MEETING ON THE ARTIST'S BOOK

First meetings on the Artist's Book held in San Sebastian organised by arteliburu21, Koldo Mitxelena Kulturunea, San Telmo Museo, Arteko Taller and Tabakalera.

The Artist's Book was created as an independent work of art and goes where a conventional book cannot go. The diversity of creative resources that it provides, in terms of knowledge, materials, formats and blending of different disciplines, makes the Artist's Book a means of artistic expression of a unique richness.

Workshop for families

FABRIC T-BOOK BINDING WORKSHOP

T-festa, Araitz Urbeltz

December 5. 7

5 > 10:30 - 13:00 (Spanish + Basque)

7 > 16:30 - 19:00 (Spanish + Basque)

Registration: www.tabakalera.eu

📍 Ubig

Children over the age of 5 and families will create a fabric artist's book using different techniques such as stamping.

Workshop

WORKSHOP FOR RARE AND WEIRD EDITIONS

December 7 > 8

10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00 (Spanish)

La Más Bella, independent publisher.

Registration: www.tabakalera.eu

📍 Ubig

Tabakalera, with the support of La Más Bella, proposes conducting a workshop on unusual editions aimed at people interested in self-

INTERNATIONAL CENTRE FOR
CONTEMPORARY CULTURE

publication of fanzines, magazines and pseudo-magazines, books-articles, etc.

Workshop

HORKONPON. REPAIR WORKSHOP

December 12

10:00-14:00

📍 DSS2016EU Headquarters

The aim of the HorKonpon workshop is to help make citizens more independent (do it yourself) and share their knowledge. It centres around the repair and re-use of tools we use in our everyday life and encourages team work (do it together). This activity is being organised in collaboration with DSS2016EU.

Meeting

ATLAS: A DIY "ARCHIVA". THE FEMINIST-CUIR FANZINOTEQUE

December 30

18:30- 20:00 (Spanish)

📍 Ubig

In this last Atlas session of the year, Gelen Jeleton, "artist" and fanzine researcher, will present her "Archiva" project, a non-archive that brings together fanzines and self-publications from groups, associations and self-managed feminist-cuir groups about the relationship between music and drawing.

CREATOR'S SPACE

As part of the Tabakalera international residency programme, the artist Ignacio García and the curator Pauline Doutreluingne will present their works and will talk on the projects they will develop during the residency at Tabakalera.

Presentation**Pauline Doutreluingne**

December 4

18:00

📍 Workshop

Presentation**Ignacio García**

December 15

19:00

📍 Workshop

Première Movie-installation**"Andre Kale"**

December 18

19:00

📍 Hall floor 3

As part of the Nouveaux Commanditaires programme, the artists collective Sra. Polaroiska present their work Andre Kale, which has been developed in connection with a citizen group Kalandria of Hernani.

Presentation & Workshop**CURATORSHIP PROGRAMME**

December 18,19

📍 Workshop

This is the second session organized by Tabakalera on curatorship practices. For this second session we have invited professionals from the sector to tell us about their projects and then talk with the audience. On the second day, Martí Manen and David Armengol are to oversee a workshop on curatorship.

December 18

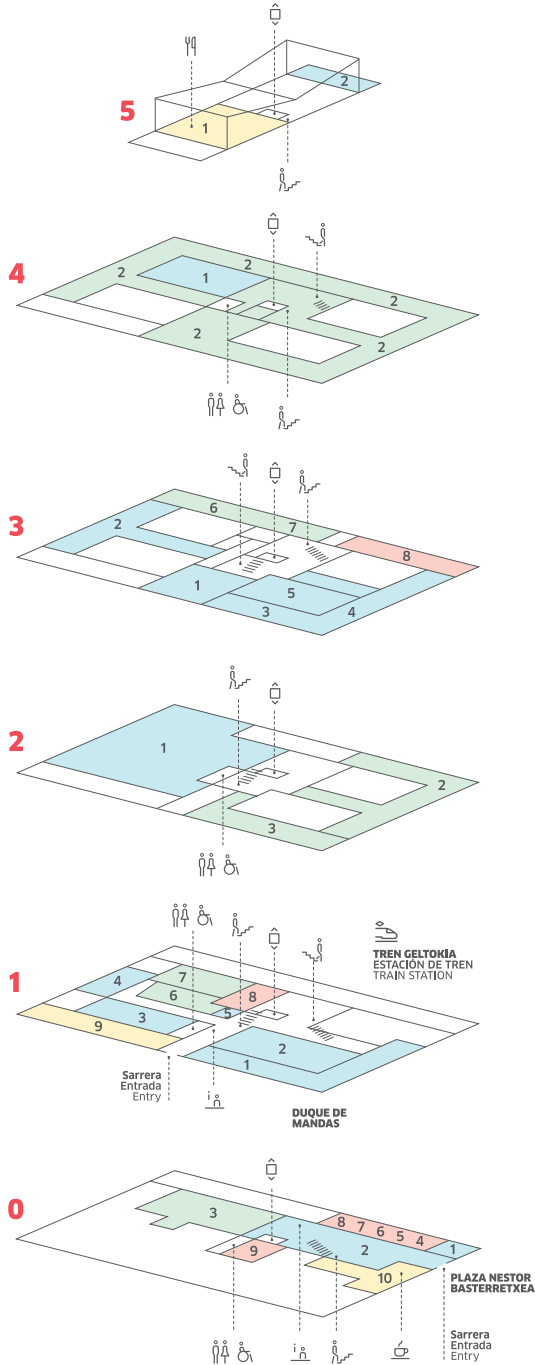
10:00 **Beatriz Herrdez**. Curator12:00 **Antonia Alampi**. Curator16:00 **Martí Manen, David Armengol**. Curators

December 19

10:00 to 13:00 / 15:00 to 18:00

Workshop supervised by **Martí Manen** and **David Armengol**.Registration: www.tabakalera.eu

Maximum 25 people



WC

Igoailuak
Ascensores
Lift

Informazioa
Información
Information

Eskailerak
Escaleras
Stairs

Kafetegia
Cafeteria
Coffee shop

Jatetxea
Restaurante
Restaurant

Tabakalera Kultur
Proiektua
Proyecto cultural de
Tabakalera
Tabakalera's Cultural
Project

Erakundeak
Instituciones
Institutions

Ekimen pribatuak
Iniciativas privadas
Private Initiatives

Zerbitzuak
Servicios
Services

+info
tabakalera.eu